

FORMATO EUROPEO  
PER IL CURRICULUM  
VITAE



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome

**CENTONZE LAURA, PhD**

Indirizzo

Telefono

E-mail

**Attività didattica e di tutorato  
in ambito universitario**

Date (da – a)	a.a. 2021/2022
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Sapienza Università di Roma, Dipartimento di Scienze Politiche
Tipo di azienda o settore	Istruzione e Formazione
Tipo di impiego	<b>Docente a contratto di Lingua Inglese (36 ore) per il Corso di Dottorato in Scienze Politiche.</b> Supporto all'elaborazione scritta e alla presentazione orale di testi in lingua inglese a carattere scientifico, per un impegno di 3 ore settimanali (36 ore totali), interno alla programmazione didattica del Dottorato di Studi Politici, indirizzato ad accrescere il vocabolario specialistico e le competenze Docenza
Date (da – a)	a.a. 2021/2022
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Alma Mater Studiorum Università di Bologna, Area Formazione e Dottorato, Settore Servizi Didattici "Lettere-Lingue", Dipartimento di Filologia Classica e Italianistica
Tipo di azienda o settore	Istruzione e Formazione
Tipo di impiego	<b>Tutor Didattico (100 ore), Attività su Corso di Laurea Magistrale in Filologia, Letteratura e Tradizione Classica (LM-15),</b> revisione dei testi in inglese del sito web del FICLIT.
Date (da – a)	a.a. 2021/2022
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università del Salento, DISTEBA
Tipo di azienda o settore	Istruzione e Formazione
Tipo di impiego	<b>Docente a contratto di Lingua Inglese (20 ore) per il Corso di Laurea Magistrale in Biologia Sperimentale e Applicata</b>

	Docenza
Date (da – a)	a.a. 2021/2022
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università degli Studi di Bari 'Aldo Moro', Centro Linguistico di Ateneo (CLA)
Tipo di azienda o settore	Istruzione e Formazione
Tipo di impiego	<b>Docente a contratto di Lingua Inglese (36 ore) per il Corso di Laurea Magistrale in Scienze Riabilitative e delle Professioni Sanitarie (LM-SNT2)</b> , nell'ambito del progetto di ateneo CLA for Didactics.
Date (da – a)	a.a. 2021/2022
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università degli Studi di Bari 'Aldo Moro', Centro Linguistico di Ateneo (CLA)
Tipo di azienda o settore	Istruzione e Formazione
Tipo di impiego	<b>Docente a contratto di Lingua Inglese (36 ore) per il Corso di Laurea Magistrale in Scienze e Tecniche Diagnostiche (LM-SNT3)</b> , nell'ambito del progetto di ateneo CLA for Didactics.
Date (da – a)	a.a. 2021/2022
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università degli Studi della Basilicata (UNIBAS), Dipartimento di Scienze Umane
Tipo di azienda o settore	Istruzione e Formazione
Tipo di impiego	<b>Docente a contratto di Lingua Inglese OFA (20 ore) per gli studenti del corso di Laurea in Scienze dell'Educazione e della Formazione</b> Docenza
Date (da – a)	a.a. 2019/2020, 2020/21
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università degli Studi di Bari 'Aldo Moro', Dipartimento di Scienze della Formazione, Psicologia, Comunicazione (For.Psi.Com.)
Tipo di azienda o settore	Istruzione e Formazione
Tipo di impiego	<b>Docente a contratto di 'Lingua e Traduzione Inglese' (40 ore, 6 CFU) per il CdL in L-19 Scienze dell'Educazione e della Formazione</b> Docenza
Date (da – a)	a.a. 2020/2021
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia, Corso di Dottorato in Scienze Giuridiche
Tipo di impiego	<b>Docenza a contratto di Lingua Inglese (20 ore, 2 CFU) per il Corso di Dottorato in Scienze Giuridiche</b> Docenza
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Giugno 2021
Tipo di azienda o settore	Università degli Studi della Basilicata (UNIBAS), Centro Linguistico di Ateneo
Tipo di impiego	<b>Docente a contratto di Lingua Inglese OFA (20 ore) per gli studenti del corso di Laurea in Operatore dei beni Culturali, sede di Matera</b> Docenza
Date (da – a)	a.a. 2019/2020 (II semestre)
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università degli Studi di Bari 'Aldo Moro', Dipartimento di Scienze della Formazione, Psicologia, Comunicazione (For.Psi.Com.)
Tipo di azienda o settore	Istruzione e Formazione
Tipo di impiego	<b>Docente a contratto di 'Laboratorio di Lingua Inglese I' (20 ore, 2 CFU) per il CdL in LM-85/BIS CdL magistrale a ciclo unico in Scienze della Formazione Primaria</b> Docenza
Tipologia contrattuale	Docenza
Date (da – a)	a.a. 2018/2019
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università degli Studi di Bari 'Aldo Moro', Dipartimento di Farmacia –

	Scienze del Farmaco
Tipo di azienda o settore	Istruzione e Formazione
Tipo di impiego	<b>Docente a contratto di 'Conoscenza Lingua Straniera (Inglese liv. B2, F-N), (6 CFU, 60 ore) per il CdL magistrale a ciclo unico in Farmacia</b>
Tipologia contrattuale	Docenza
Date (da – a)	a.a. 2019/2020, 2020/2021, 2021/2022
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università degli Studi di Bari 'Aldo Moro', Dipartimento di Lettere Lingue Arti. Italianistica e Culture Comparate (LELIA)
Tipo di azienda o settore	Istruzione e Formazione
Tipo di impiego	<b>Docente a contratto di 'Lingua e Traduzione – Lingua Inglese III, A-L), (12 CFU, 60 ore) per il CdL triennale in Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione Internazionale (L-12)</b>
Tipologia contrattuale	Docenza
Date (da – a)	a.a. 2019/2020
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Centro Linguistico di Ateneo (CLA), Università di Foggia
Tipo di azienda o settore	Istruzione e Formazione
Tipo di impiego	<b>Docente a contratto di Lingua Inglese (livelli B1 e B2 del CEFR, 20 ore) per studenti e personale tecnico-amministrativo dell'Università</b>
	Docenza
Date (da – a)	12 febbraio 2019 – 30 aprile 2019
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Centro Linguistico di Ateneo (CLA), Università del Salento
Tipo di azienda o settore	Istruzione e Formazione
Tipo di impiego	<b>Docente a contratto di Lingua Inglese (LIVELLO A1 del CEFR, 60 ore)</b>
	Docente a contratto di Lingua Inglese (livello A1 del CEFR); corso rivolto al Personale Tecnico Amministrativo dell'Università del Salento
Tipologia contrattuale	Prestazione di lavoro autonomo
Date (da – a)	12 gennaio 2019 – 9 marzo 2019
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Centro Linguistico di Ateneo (CLA), Sapienza Università di Roma
Tipo di azienda o settore	Istruzione e Formazione
Tipo di impiego	<b>Docente a contratto di Lingua Inglese (LIVELLO B2 del CEFR, 30 ore)</b>
	Docente a contratto di Lingua Inglese (Livello B2 del CEFR) per la preparazione al conseguimento della certificazione Cambridge English First.
Tipologia contrattuale	Prestazione di lavoro autonomo
Date (da – a)	a.a. 2018/2019
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Dipartimento di Studi Umanistici, Università del Salento
Tipo di azienda o settore	Istruzione e Formazione
Tipo di impiego	<b>Docente a contratto per l'insegnamento "Laboratorio di Lingua Inglese / Workshop of English Language I" (SSD L-LIN/12, 5 CFU, 50 ore, LIVELLO B2+ DEL CEFR) nel CdL a ciclo unico in Scienze della Formazione Primaria.</b>
Tipologia contrattuale	Incarico di collaborazione coordinata e continuativa
Date (da – a)	a.a. 2018/2019
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Dipartimento di Studi Umanistici, Università del Salento
Tipo di azienda o settore	Istruzione e Formazione
Tipo di impiego	<b>Docente a contratto per l'insegnamento "English for Social Sciences" (SSD L-LIN/12, 8 CFU, 60 ore, LIVELLO B2+ DEL CEFR) nel CdL magistrale in Progettazione e Gestione delle Politiche e dei Servizi Sociali, in condivisione con i CdL magistrali in Sociology and Social Research (45 ore) e Studi Geopolitici e Internazionali (36 ore).</b>
Tipologia contrattuale	Incarico di collaborazione coordinata e continuativa

Date (da – a)	a.a. 2018/2019
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Dipartimento di Studi Umanistici, Università del Salento
Tipo di azienda o settore	Istruzione e Formazione
Tipo di impiego	<b>Docente a contratto per l'insegnamento "Lingua Inglese" (SSD L-LIN/12, 10 CFU, 80 ore, <u>LIVELLO B2+ DEL CEFR</u>) nel CdL triennale in Economia e Finanza.</b>
Tipologia contrattuale	Incarico di collaborazione coordinata e continuativa
Date (da – a)	a.a. 2018/2019
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Dipartimento di Studi Umanistici, Università del Salento
Tipo di azienda o settore	Istruzione e Formazione
Tipo di impiego	<b>Docente a contratto per l'insegnamento "Lingua Inglese" (SSD L-LIN/12, 6 CFU, 36 ore, <u>LIVELLO B2+ DEL CEFR</u>) nel CdL triennale in Digital Management / Management Digitale</b>
Tipologia contrattuale	Incarico di collaborazione coordinata e continuativa
Date (da – a)	a.a. 2018/2019
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Dipartimento di Studi Umanistici, Università del Salento
Tipo di azienda o settore	Istruzione e Formazione
Tipo di impiego	<b>Docente a contratto per l'insegnamento "Lingua Inglese (livello B2)" (SSD L-LIN/12, 12 CFU, 84 ore, <u>LIVELLO B2+ DEL CEFR</u>) nel CdL magistrale in Archeologia in mutazione con CdL in Storia dell'Arte (63 ore) ed IL CdL in Euromachs</b>
Tipologia contrattuale	Incarico di collaborazione coordinata e continuativa
Date (da – a)	a.a. 2018/2019, a.a. 2019/2020, a.a. 2020/2021
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Dipartimento di Beni Culturali, Università del Salento, corso di Laurea DAMS
Tipo di azienda o settore	Istruzione e Formazione
Tipo di impiego	<b>Tutor di 'Lingua e Traduzione – Lingua Inglese' (30 ore ciascuno, SSD L-LIN/12) nell'ambito del Piano Strategico – Programmazione del Sistema Universitario, CdL in DAMS</b>
Principali mansioni e responsabilità	Supporto alla cattedra di Lingua e Traduzione Inglese (corso DAMS), attraverso incontri collettivi per l'approfondimento di argomenti, strumenti e linguaggi specifici dell'insegnamento
Tipologia contrattuale	Incarico di prestazione professionale
Date (da – a)	a.a. 2018/2019, a.a. 2019/2020
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università del Salento, Dipartimento di Storia, Società e Studi Sull'Uomo
Tipo di azienda o settore	Università e Formazione
Tipo di impiego	<b>Nomina quale Membro Commissione Valutazione Certificazione Linguistica CdL in Scienze della Formazione Primaria</b>
Principali mansioni e responsabilità	Valutazione della Certificazione Linguistica degli <i>incoming students</i> , CdL in Scienze della Formazione Primaria
Date (da – a)	a.a. 2017/2018 (23-03-2018 fino al 30-04-2019)
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Dipartimento di Studi Umanistici, Università del Salento
Tipo di azienda o settore	Istruzione e Formazione
Tipo di impiego	<b>Docente a contratto per l'insegnamento "English for Social Sciences" (SSD L-LIN/12, 8 CFU, 60 ore, <u>LIVELLO B2+ DEL CEFR</u>) nel CdL magistrale in Progettazione e Gestione delle Politiche e dei Servizi Sociali, in condivisione con i CdL magistrali in Sociology and Social Research (45 ore) e Studi Geopolitici e Internazionali (36 ore) (DD n. 71 del 22/03/2018)</b>
Tipologia contrattuale	Incarico di collaborazione coordinata e continuativa
Date (da – a)	21 giugno 2018 – 30 novembre 2018

Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università degli Studi di Bari "Aldo Moro" – Dipartimento di Farmacia – Scienze del Farmaco
Tipo di azienda o settore	Istruzione e Formazione
Tipo di impiego	<b>Attività didattica in qualità di Tutor Esperto di lingua inglese (SSD L-LIN/12) nell'ambito del progetto INNOFARMA 18 (IF18) finanziato dalla Regione Puglia "Piano Azione e Coesione" Decisione C(2016)1417 del 3/3/2016 CUP di progetto H91117000090002</b>
Principali mansioni e responsabilità	Fornire agli studenti, attraverso lezioni frontali ed esercitazioni, conoscenze tecnico-professionali della lingua inglese a <b>livello B2</b> per fare fronte alla costante necessità di internazionalizzazione del profilo del laureato in Farmacia
Tipologia contrattuale	Incarico di lavoro autonomo con contratto di collaborazione coordinata e continuativa (240 ore, 40 ore di didattica al mese per 6 mesi)
Date (da – a)	14 maggio 2018
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università degli Studi di Bari 'Aldo Moro', Dipartimento di Scienze della Formazione, Psicologia e Comunicazione (For.Psi.Com)
Tipo di azienda o settore	Istruzione e Formazione
Tipo di impiego	<b>Docenza (2 ore) "From conventionality to creativity. English and the construction of ideology in the Social Media"</b> per gli studenti del Master in Giornalismo.
Tipologia contrattuale	Incarico di prestazione professionale
Date (da – a)	1 settembre 2017 – 6 novembre 2017
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Dipartimento di Studi Umanistici, Università del Salento
Tipo di azienda o settore	Istruzione e Formazione
Tipo di impiego	<b>Tutor di 'Lingua e Traduzione – Lingua Inglese' (150 ore, SSD L-LIN/12) nell'ambito del Piano Strategico – Programmazione del Sistema Universitario 2016-2018</b>
Principali mansioni e responsabilità	Obiettivo principale condurre gli studenti al <b>livello B1-B2 della lingua inglese</b> , condizione necessaria al proseguimento degli studi. Supporto alle cattedre (studenti del I anno dei Corsi di Studio) attraverso attività di consulenza e indirizzo degli studenti finalizzata al raggiungimento degli obiettivi formativi e al superamento dell'esame; attività svolta anche in modalità e-learning, per mezzo della piattaforma <a href="https://formazioneonline.unisalento.it/">https://formazioneonline.unisalento.it/</a> , dove i materiali forniti durante le esercitazioni sono stati caricati e le esercitazioni svolte sulla piattaforma; organizzazione di incontri individuali e collettivi attraverso cui approfondire le tematiche connesse con la materia; altre attività di supporto agli studenti finalizzate a migliorare/integrare le conoscenze e le abilità necessarie al progresso negli studi e all'acquisizione dei CFU necessari al fine del raggiungimento degli obiettivi della programmazione triennale dell'Ateneo.
Tipologia contrattuale	Incarico di prestazione occasionale (DD n. 124 del 12/7/2017)
Date (da – a)	1 febbraio 2017 – 20 aprile 2017
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Dipartimento di Scienze della Formazione, Psicologia, Comunicazione (For.Psi.Com.), Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"
Tipo di azienda o settore	Istruzione e Formazione
Tipo di impiego	<b>Docente di didattica integrativa "Lingua Inglese" SSD L-LIN/12 (20 ore), livelli B1 e B2 del QCER</b>
Principali mansioni e responsabilità	Modulo di didattica integrativa di lingua inglese (SSD L-LIN/12, 20 ore) per il CdL in Scienze della Comunicazione e il CdL magistrale in Scienze dell'Informazione Editoriale, Pubblica e Sociale; corso per studenti con debito nella lingua inglese a seguito di test dei saperi essenziali previsto per il Corso di Laurea di iscrizione; attività di tutorato, preparazione di esercitazioni, materiali didattici e prove d'esame di profitto.
Tipologia contrattuale	Incarico di lavoro autonomo con contratto di collaborazione coordinata e

continuativa

Date (da – a) a.a. 2015/2016  
Nome e indirizzo del datore di lavoro Facoltà di Ingegneria sede di Brindisi presso la Cittadella della Ricerca, Università del Salento  
Tipo di azienda o settore Istruzione e Formazione  
Tipo di impiego **Docente di didattica integrativa “Lingua Inglese” SSD L-LIN/12 (20 ore)** in qualità di Cultore della Materia per il CdL in Ingegneria Industriale sede di Brindisi, **livello B1 del CEFR**  
Principali mansioni e responsabilità Modulo di didattica integrativa di lingua inglese (SSD L-LIN/12, 20 ore) nell’ambito dell’insegnamento di “Lingua Inglese c.i. Ulteriori Conoscenze di Lingua Inglese” per il CdL in Ingegneria Industriale; preparazione di esercitazioni e materiali didattici

Date (da – a) a.a. 2014/2015  
Nome e indirizzo del datore di lavoro Facoltà di Ingegneria sede di Brindisi presso la Cittadella della Ricerca, Università del Salento  
Tipo di azienda o settore Istruzione e Formazione  
Tipo di impiego **Docente di didattica integrativa “Lingua Inglese” SSD L-LIN/12 (10 ore)** in qualità di Cultore della Materia per il CdL in Ingegneria Civile sede di Brindisi, **livello B1 del CEFR**  
Principali mansioni e responsabilità Modulo di didattica integrativa di lingua inglese (SSD L-LIN/12, 10 ore) nell’ambito dell’insegnamento di “Lingua Inglese c.i. Ulteriori Conoscenze di Lingua Inglese” per il CdL in Ingegneria Industriale; preparazione di esercitazioni e materiali didattici

Date (da – a) a.a. 2014/2015  
Nome e indirizzo del datore di lavoro Facoltà di Ingegneria sede di Lecce presso Complesso Ecotekne, Università del Salento  
Tipo di azienda o settore Istruzione e Formazione  
Tipo di impiego **Docente di didattica integrativa “Lingua Inglese” SSD L-LIN/12 (10 ore)** in qualità di Cultore della Materia per il CdL in Ingegneria Industriale sede di Lecce, **livello B1 del CEFR**  
Principali mansioni e responsabilità Modulo di didattica integrativa di lingua inglese (SSD L-LIN/12, 10 ore) nell’ambito dell’insegnamento di “Lingua Inglese c.i. Ulteriori Conoscenze di Lingua Inglese” per il CdL in Ingegneria Industriale; preparazione di esercitazioni e materiali didattici

Date (da – a) a.a. 2014/2015  
Nome e indirizzo del datore di lavoro Facoltà di Scienze della Formazione, Politiche e Sociali, Università del Salento  
Tipo di azienda o settore Istruzione e Formazione  
Tipo di impiego **Docente di didattica integrativa “Lingua Inglese” SSD L-LIN/12 (20 ore)** in qualità di Cultore della Materia per il CdL in Servizio Sociale, **livello B1/B2 del CEFR**  
Principali mansioni e responsabilità Modulo di didattica integrativa di lingua inglese (SSD L-LIN/12, 10 ore) nell’ambito dell’insegnamento di “Lingua Inglese” per il CdL in Servizio Sociale; preparazione di esercitazioni e materiali didattici

Date (da – a) 23/10/2014 – 31/10/2015  
Nome e indirizzo del datore di lavoro Dipartimento di Ingegneria dell’Innovazione, Università del Salento  
Tipo di azienda o settore Istruzione e Formazione  
Tipo di impiego **Docente a contratto di “Lingua Inglese c.i. Ulteriori Conoscenze di Lingua Inglese” (SSD L-LIN/12, 3 CFU, 36 ore), livello B1 del QCER**  
Principali mansioni e responsabilità Corso di lingua inglese di livello B1 del CEFR presso il CdL in Ingegneria dell’Informazione, con terminologia specialistica riguardante il campo

	dell'ingegneria dell'informazione; preparazione di materiali didattici e prove d'esame di profitto
Tipologia contrattuale	Prestazione professionale (DD n. 1096 del 23/10/2014)
Date (da – a)	Dall'Anno Accademico 2014-2015 all'a.a. 2016/2017
Titolo ricoperto	<b>Relatrice di tesi di Laurea triennali e Correlatrice di Tesi di Laurea Magistrale nel SSD L-LIN/12 – Lingua e Traduzione Inglese con prova scritta</b>
Principali mansioni e responsabilità	Supporto alla stesura delle tesi di laurea magistrale e membro delle commissioni per gli Esami di Laurea Magistrale della Facoltà di Lettere e Filosofia, Lingue e Beni Culturali
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università del Salento, Facoltà di Lettere e Filosofia, Lingue e Beni Culturali, via Calasso, 73100 Lecce
Date (da – a)	a.a. 2014/2015
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Facoltà di Ingegneria, Università del Salento
Tipo di azienda o settore	Istruzione e Formazione
Tipo di impiego	<b>Docente di riferimento di lingua inglese</b>
Principali mansioni e responsabilità	Docente responsabile per gli insegnamenti comuni e ad esaurimento (DM 270/2004 e DM 509/1999): "Ulteriori Conoscenze di Lingua Inglese", "Lingua Straniera" e "Lingua Inglese", Facoltà di Ingegneria, Università del Salento
Date (da – a)	13 maggio 2014 – 28 maggio 2014
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Dipartimento di Studi Umanistici, Università del Salento
Tipo di azienda o settore	Istruzione e Formazione
Tipo di impiego	<b>Docente Incaricata per l'insegnamento di "Lingua Inglese per lo Studio della Comunicazione" (SSD L-LIN/12, 12 ore)</b> nell'ambito dei Lab.Com attivati presso il CdL in Scienze della Comunicazione
Principali mansioni e responsabilità	Ciclo di seminari dal titolo "Lingua Inglese per lo Studio della Comunicazione"; lettura di articoli in inglese; discussione di gruppo; traduzione in italiano; approfondimenti lessicali e chiarimenti grammaticali
Tipologia contrattuale	Prestazione occasionale (DD n. 1157 del 8/05/2014)
Date (da – a)	18 dicembre 2013 – 31 ottobre 2014
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Dipartimento di Studi Umanistici, Università del Salento
Tipo di azienda o settore	Istruzione e Formazione
Tipo di impiego	<b>Docente a contratto di "Lingua Inglese B2 QCER" (SSD L-LIN/12, 12 CFU, 84 ore)</b> per il CdL magistrale in Archeologia; docente a contratto di "Lingua e Traduzione Inglese" (SSD L-LIN/12 mutuaione) per il CdL magistrale in Storia dell'Arte (6 CFU)
Principali mansioni e responsabilità	Corso di lingua inglese di livello B2 del QCEFR, con terminologia specialistica riguardante la ricerca archeologica e la storia dell'arte; preparazione di materiali didattici e prove d'esame di profitto
Tipologia contrattuale	Prestazione professionale (DR n. 1256 del 9/12/2013)
Date (da – a)	13-19 dicembre 2012
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Dipartimento di Studi Umanistici, Università del Salento
Tipo di azienda o settore	Istruzione e Formazione
Tipo di impiego	<b>Relatrice <u>su invito</u> di n. 3 seminari didattici nell'ambito degli insegnamenti di Semiotica e Teoria dei Segni e del Linguaggio</b>
Principali mansioni e responsabilità	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Seminario 1. "Roman Jakobson e la traduzione della sostanza: traduzione intralinguistica, interlinguistica e intersemiotica. Esempi pratici";</li> <li>• Seminario 2. "La traduzione e la descrizione dei luoghi: l'ipotiposi"; "La traduzione intersemiotica e la descrizione dei luoghi e dei testi: l'ecfrasi"; "La traduzione e la descrizione di luoghi e opere d'arte."</li> </ul>

Esempi di ironia intertestuale”;

- Seminario 3. “La sostanza della poesia nella traduzione”.

Tipologia contrattuale Consulenze esterne

Date (da – a) 10 ottobre 2012 – 21 dicembre 2012  
Nome e indirizzo del datore di lavoro Dipartimento di Scienze dell'Economia, Università del Salento  
Tipo di azienda o settore Istruzione e Formazione  
Tipo di impiego **Tutor d'area di “Lingua Inglese” (SSD L-LIN/12)**  
Principali mansioni e responsabilità L'attività di tutorato si è svolta nel corso delle dodici settimane di ciclo delle lezioni, anche il sabato mattina, secondo un calendario e modalità stabilite dalle Commissioni didattiche paritetiche prima dell'inizio delle attività. Ciascuna sessione di ricevimento ha avuto la durata fino ad un massimo di due ore; compito del tutor è stato quello di proporre approfondimenti ed esemplificazioni di alcuni argomenti, individuati dal docente responsabile dell' insegnamento, su cui si sono manifestate particolari difficoltà di apprendimento da parte degli studenti. Oltre alle sessioni di tutorato il tutor d'area ha collaborato con i docenti dei corsi interessati per predisporre del materiale didattico nella forma di dispense e/o eserciziari da distribuire agli studenti tramite la rete intranet di Ateneo.

Tipologia contrattuale Consulenza esterna

Date (da – a) 13 marzo 2013 – 31 maggio 2013  
Nome e indirizzo del datore di lavoro Dipartimento di Scienze dell'Economia, Università del Salento  
Tipo di azienda o settore Istruzione e Formazione  
Tipo di impiego **Tutor d'area di “Lingua Inglese” (SSD L-LIN/12)**  
Principali mansioni e responsabilità L'attività di tutorato si è svolta nel corso delle dodici settimane di ciclo delle lezioni, anche il sabato mattina, secondo un calendario e modalità stabilite dalle Commissioni didattiche paritetiche prima dell'inizio delle attività. Ciascuna sessione di ricevimento ha avuto la durata fino ad un massimo di due ore; compito del tutor è stato quello di proporre approfondimenti ed esemplificazioni di alcuni argomenti, individuati dal docente responsabile dell' insegnamento, su cui si sono manifestate particolari difficoltà di apprendimento da parte degli studenti. Oltre alle sessioni di tutorato il tutor d'area ha collaborato con i docenti dei corsi interessati per predisporre del materiale didattico nella forma di dispense e/o eserciziari da distribuire agli studenti tramite la rete intranet di Ateneo.

Tipologia contrattuale Consulenze esterne

Date (da – a) 23-25 gennaio 2012  
Nome e indirizzo del datore di lavoro Università del Salento, già Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere  
Tipo di azienda o settore Istruzione e Formazione  
Tipo di impiego **Relatrice su invito di n. 3 seminari didattici nell'ambito delle lezioni di Lingua e Traduzione Lingua Inglese I (SSD L-LIN/12)**  
Principali mansioni e responsabilità 3 seminari didattici in linguistica dei corpora e strumenti di descrizione della lingua inglese

Date (da – a) aa.aa. 2012/2013, 2013/2014, 2014/2015, 2015/2016, 2016/2017  
Nome e indirizzo del datore di lavoro Università del Salento – Dipartimento di Studi Umanistici  
Tipo di azienda o settore Università e Formazione  
Tipo di impiego **Cultore della Materia nel SSD L-LIN/12 “Lingua e Traduzione – Lingua Inglese con prova scritta”**  
Principali mansioni e responsabilità Supporto all'attività didattica; supporto alla vigilanza delle prove scritte di Lingua e Traduzione Inglese; preparazione e revisione dei materiali d'esame relativi alla componente “traduzione inglese-italiano-inglese”; ricevimento studenti.

Date Dall'a.a. 2017/2018

Lavoro o posizione ricoperti	<b>Cultore della Materia nel SSD L-LIN/12 (Lingua e Traduzione – Lingua Inglese)</b>
Principali attività e responsabilità	Membro delle Commissioni d'esame per l'insegnamento di Lingua Inglese presso il Dipartimento di Scienze della Formazione, Psicologia e Comunicazione dell'Università degli Studi di Bari 'Aldo Moro'
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Dipartimento di Scienze della Formazione, Psicologia e Comunicazione, Università degli Studi di Bari 'Aldo Moro'
Date	Dall'a.a. 2014-2015 fino all'a.a. 2016/2017
Lavoro o posizione ricoperti	<b>Membro della Commissione d'esame per l'insegnamento di "Lingua e Traduzione – Lingua Inglese I con prova scritta" del CdL in Lingue, Letterature e Culture Straniere</b>
Principali attività e responsabilità	Supporto alle attività di valutazione degli esami di profitto; membro di commissione; supporto nelle attività di somministrazione del B.L.U.E. (B1 Lexis and Use of English) test, esonero grammaticale propedeutico alla prova scritta di Lingua e Traduzione Lingua Inglese I per i CCdLL in Lingue, Culture e Letterature Straniere e Scienze e Tecnica della Mediazione Linguistica. Prova ed esercitazioni fornite attraverso la piattaforma e-learning <a href="https://formazioneonline.unisalento.it/">https://formazioneonline.unisalento.it/</a> Università del Salento
Date	Anno accademico 2014-2015
Lavoro o posizione ricoperti	<b>Membro della Commissione d'esame "SSD L-LIN/12 Lingua e Traduzione – Lingua Inglese"</b> per i seguenti insegnamenti di lingua inglese presso:
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• "Servizio Sociale"</li> <li>• "Lettere Moderne" (LM)</li> <li>• "Filosofia" (LT)</li> <li>• "Beni Culturali" (LT)</li> <li>• "Lettere" (LT)</li> <li>• "Fisica" (LT)</li> <li>• "Fisica" (LM)</li> <li>• "Optica e Optometria" (LT)</li> <li>• "Scienze e Tecnologie per l'Ambiente" (LT)</li> <li>• "VICA" (LT)</li> <li>• "Matematica" (LT)</li> <li>• "Matematica" (LM)</li> <li>• "Scienze Biologiche" (LT)</li> <li>• "Ingegneria Industriale" (LT)</li> <li>• "Sociologia" (LT)</li> </ul>
Principali attività e responsabilità	Supporto alle attività di valutazione degli esami di profitto; membro di commissione
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università del Salento
Date	Dall'Anno Accademico 2014-2015 fino all'a.a. 2016/2017
Lavoro o posizione ricoperti	<b>Membro delle Commissioni per gli Esami di Laurea Triennale in Lingue, Letterature e Comunicazione Interculturale – Lingue e Letterature Euromediterranee – Comunicazione Linguistica Interculturale, SSD L-LIN/12 – Lingua e Traduzione Inglese</b>
Principali attività e responsabilità	Supporto alla stesura delle tesi di laurea e membro delle commissioni per gli Esami di Laurea Triennale
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università del Salento, Facoltà di Lettere e Filosofia, Lingue e Beni Culturali, via Calasso, 73100 Lecce
Date	Anno accademico 2014 – 2015
Lavoro o posizione ricoperti	<b>Membro delle Commissioni per gli Esami di Laurea Triennale in Scienze e Tecnica della Mediazione Linguistica, SSD L-LIN/12 – Traduzione Inglese-Italiano e Lingua e Traduzione Inglese</b>
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università del Salento, Facoltà di Lettere e Filosofia, Lingue e Beni Culturali, via Calasso, 73100 Lecce

Date	Anno Accademico 2014-2015
Lavoro o posizione ricoperti	<b>Presidente della commissione d'esame dei corsi integrati per il SSD L-LIN/12 (Lingua e Traduzione – Lingua Inglese), per l'insegnamento di "Lingua inglese c.i. ulteriori conoscenze di lingua inglese", CdL in Ingegneria dell'Informazione.</b> <b>Nota prot. N. 92 del 14/01/2015</b>
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università del Salento, Dipartimento di Studi Umanistici, piazza Angelo Rizzo n. 1 – 73100 Lecce, Italia
Date	Settembre 2014
Lavoro o posizione ricoperti	<b>Membro della Commissione di Vigilanza dei test di ammissione ai CCdL triennali ad accesso programmato / numero chiuso offerti dalla Facoltà di Lingue e Letterature Straniere (ora Lettere e Filosofia, Lingue e Beni Culturali), Università del Salento</b>
Principali attività e responsabilità	Supporto nella somministrazione dei test e nella loro vigilanza
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università del Salento, Facoltà di Lettere e Filosofia, Lingue e Beni Culturali, via Calasso n. 3 – 73100 Lecce
Date	Dall'Anno Accademico 2012 – 2013 fino all'a.a. 2016/2017
Lavoro o posizione ricoperti	<b>Membro della Commissione d'esame per l'insegnamento di "Lingua Inglese" del CdL triennale in Economia Aziendale, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro", sede di Brindisi</b>
Principali attività e responsabilità	Supporto nella somministrazione degli esami di Lingua Inglese
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università degli Studi di Bari "Aldo Moro", Largo Abbazia Santa Scolastica n. 53 – 70124 Bari
Date	Anni Accademici 2009-2010, 2010-2011
Lavoro o posizione ricoperti	<b>Membro della Commissione Paritetica in seno al Consiglio di Facoltà e al Consiglio Didattico dell'allora Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università del Salento</b>
Principali attività e responsabilità	Supporto alla redazione dei piani di studio, supporto alla commissione incaricata della stesura degli orari per il primo e il secondo semestre; parere in merito all'offerta formativa.
Nome e indirizzo datore di lavoro	Università del Salento, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, via Calasso 3, 73100 Lecce

### **Ulteriore attività didattica presso scuole private e pubbliche**

Date (da – a)	4 – 19 luglio 2019
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Istituto Comprensivo Polo 2 di Scuola dell'Infanzia, Primaria e Secondaria di I grado 'Vittorio Bodini', Arnesano/Monteroni
Tipo di azienda o settore	Istruzione e Formazione
Tipo di impiego	<b>Esperto di Lingua Inglese per il Modulo "Speak English 3" (Azione 10.2.2 A – codice autorizzazione: 10.2.2 A – FSE PON PU 2017 – cod. progetto 480), 30 ore</b>
Principali mansioni e responsabilità	Titolo: "La creatività nasce dall'angoscia come il giorno nasce dalla notte oscura" (CUP: E15B18000020007) Attuazione delle azioni di formazione riferite al progetto PON FSE – COMPETENZE DI BASE – SCUOLA PRIMARIA E SECONDARIA DI I G. Fondi Strutturali Europei – Programma Operativo Nazionale "Per la scuola, competenze e ambienti per l'apprendimento" 2014-2020. Competenza digitali, comunicazione in lingua straniera, consapevolezza della dimensione culturale, imparare ad apprendere, spirito di iniziativa e imprenditorialità. Lingua inglese per ragazzi di 10-12 anni

Tipologia contrattuale	Contratto di lavoro autonomo
Date (da – a)	13 novembre 2017 – 30 maggio 2018
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Cambridge English srl – IT306 The Oxford Group
Tipo di azienda o settore	Istruzione e Formazione
Tipo di impiego	<b>Docente Esperto di Lingua Inglese (20 ore), <u>livello A2 del QCER</u></b>
Principali mansioni e responsabilità	Docente con la supervisione dei corsi di inglese per <i>Elementary Students</i>
Tipologia contrattuale	Contratto di prestazione d'opera intellettuale
Date (da – a)	13 novembre 2017 – 30 maggio 2018
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Cambridge English srl – IT306 The Oxford Group
Tipo di azienda o settore	Istruzione e Formazione
Tipo di impiego	<b>Docente Esperto di Lingua Inglese (22 ore), <u>livello B1 del QCER</u></b>
Principali mansioni e responsabilità	Docente Esperto di Lingua Inglese presso Liceo Linguistico, Socio-psicopedagogico “Astore” – Casarano e Liceo Artistico “Pellegrino Ciardo” – PTOF, attività di potenziamento curricolare, preparazione per il conseguimento della certificazione linguistica PET (Preliminary English Test) di Cambridge Assessment English
Tipologia contrattuale	Contratto di prestazione d'opera intellettuale
Date (da – a)	13 novembre 2017 – 30 maggio 2018
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Cambridge English srl – IT306 The Oxford Group
Tipo di azienda o settore	Istruzione e Formazione
Tipo di impiego	<b>Docente Esperto di Lingua Inglese (20 ore), <u>livello A2 del QCER</u></b>
Principali mansioni e responsabilità	Docente Esperto di Lingua Inglese presso Liceo Linguistico, Socio-psicopedagogico “Astore” – Casarano (Lecce) – POF, attività di potenziamento curricolare, preparazione per il conseguimento della certificazione linguistica KET (Key English Test) di Cambridge Assessment English
Tipologia contrattuale	Contratto di prestazione d'opera intellettuale
Date (da – a)	10 novembre 2017 – 30 maggio 2018
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Cambridge English srl – IT306 The Oxford Group
Tipo di azienda o settore	Istruzione e Formazione
Tipo di impiego	<b>Docente Esperto di Lingua Inglese (46 ore), <u>Young Learners</u></b>
Principali mansioni e responsabilità	Docente Esperto di Lingua Inglese con la supervisione dei corsi di inglese per Young Learners (YLS Fast Track)
Tipologia contrattuale	Contratto di prestazione d'opera intellettuale

## Partecipazione ad attività di gruppo di ricerca

2020-oggi

**Membro del gruppo di Ricerca “S/murare il Mediterraneo. Pratiche locali, nazionali e transfrontaliere di attivismo transculturale, per una politica e poetica dell'ospitalità e mobilità”**  
(<https://smuraremediterraneo.wordpress.com>)

2019-oggi

**Membro del progetto International Comparable Corpus (ICC).** Progetto diretto da John Kirk (Istituto di Anglistica e Americanistica, Università di Vienna) e Anna Čermáková (Charles University, Prague). Membro del gruppo nazionale italiano per la compilazione del corpus di italiano scritto e parlato, ICC-Italian, con Sara Laviosa (responsabile scientifico), Gaetano Falco, Francesco Meledandri e Patrizia Soriano (Dipartimento LeLiA, UniBa). Indirizzo URL: <https://korporus.cz/icc/languages>.

2016-2018

Dipartimento di Studi Umanistici, Università del Salento  
Istruzione e Formazione

**Membro, in qualità di Dottoranda, di Unità di Ricerca PRIN (Progetto di ricerca di Rilevante Interesse Nazionale), macrosettore SH – “Scienze Sociali e Umanistiche” (riferimento: 2015REZEEZ)**

Membro dell'Unità di Ricerca del PRIN 2015 denominato “English as a Lingua Franca in domain-specific contexts of intercultural communication: a cognitive-functional model for the analysis of ELF accommodation strategies in unequal migration contexts, digital-media virtual environments, and intercultural ELF classrooms”. Unità capofila: Università del Salento; altre Unità coinvolte: Università di Verona e Università di Roma Tre.

## Formazione e ricerca presso istituti italiani e stranieri

Data	giugno 2020 – giugno 2021
	<b>Assegnista di Ricerca (SSD L-LIN/12 – Lingua e Traduzione Inglese).</b> Assegno di ricerca annuale, di tipo B, finanziato da CORECOM Puglia, con progetto dal titolo “L’immagine della donna nella pubblicità: prospettive interlinguistiche e multimodali” Sede di svolgimento: Dipartimento di Scienze della Formazione, Psicologia, Comunicazione, Università degli Studi di Bari ‘Aldo Moro’
Data	4 marzo 2019
Titolo conferito	<b>PhD in English and American Studies (Universität Wien)</b> <b>Dottorato di Ricerca in Lingue, Letterature e Culture Moderne e Classiche (Università del Salento), curriculum: L-LIN/12 Lingua e Traduzione Lingua Inglese</b> Titolo della Tesi dottorale: “Assessing the feasibility of (semi-)automated pragmatic annotation in ELF domains” Tutor(s): Prof. Henry G. Widdowson (Universität Wien), Prof. Barbara Seidlhofer (Universität Wien), Prof. Thomas Christiansen (Università del Salento). Commissione: Prof. Kathrin Saringen (Universität Wien, Head of Doctoral Studies), Prof. Guy Cook (King’s College Londra), Prof. Barbara Seidlhofer (Universität Wien), Prof. Maria Grazia Guido (Università del Salento), Prof. Thomas Christiansen (Università del Salento). Corso di Dottorato internazionale con sede amministrativa presso l’Università del Salento, Dipartimento di Studi Umanistici, “Lingue, Letterature e Culture Moderne e Classiche” (XXX ciclo) con rilascio di titolo congiunto a seguito di superamento dell’esame finale.
Date (da – a)	28 Novembre 2014 – 28 novembre 2017 (36 mesi)
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Dipartimento di Studi Umanistici, Università del Salento e Institut für Anglistik und Amerikanistik, Universität Wien
Tipo di azienda o settore	Istruzione e Formazione
Tipo di impiego	<b>Dottoranda di Ricerca e Visiting PhD Student in English and American Studies</b>
Principali mansioni e responsabilità	Progetto di Ricerca dottorale dal titolo “Using discourse annotation software to explore English as a Lingua Franca in migration domains. A corpus-pragmatic approach”, in cotutela con l’Università di Vienna, Department of English and American Studies. Vincitrice di procedura comparativa, per progetto, titoli e colloquio, per l’ammissione al XXX ciclo del Corso di Dottorato di Ricerca internazionale in “Lingue, Letterature e Culture

Moderne e Classiche” (curriculum L-LIN/12 – Lingua Inglese). Prima classificata (98.5/100 punti) e assegnataria di borsa di studio su fondi ministeriali.

Date (da – a) Da marzo 2016 – marzo 2019

Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Universität Wien – Institut für Anglistik und Amerikanistik

Abilità professionali oggetto dello studio **Visiting PhD Student**

Principali aree di ricerca Visiting PhD Student sotto la supervisione della prof.ssa Barbara Seidlhofer e del prof. Henry G. Widdowson.

Attività di ricerca nelle seguenti aree:

- Linguistica dei corpora
- Annotazione pragmatica di corpora in formato .xml
- Metodologie di ricerca nella linguistica applicata
- English as a Lingua Franca (ELF)

Esami superati con esito positivo (sia con voto sia con idoneità) presso l'Università di Vienna (*Studienleistungen*):

- *Public Presentation* (idoneo, 2017S)
- *Thesis Agreement* (idoneo, 2017S)
- *TS English Pronunciation and Typical Mistakes* (idoneo, course n. 980028, 2017S)
- *TS Professional Presentation of Research Results* (course n. 980031, 2017S)
- **SE PhD Seminar *Research Methods in Applied Linguistics* (8 ECTS, course n. 128543, 2017S, con la seguente votazione: 1 (UNO, corrispondente ad 'eccellente', 28-30/30).** Corso tenuto dalla Prof.ssa Barbara Seidlhofer e dal Prof. Henry G. Widdowson;
- *TS Funding Opportunities for First Stage Researcher: An Introduction* (idoneo, course n. 980018, 2016S);
- *TS Introduction to Reference Management & Knowledge Organisation: Citavi* (idoneo, course n. 980012, 2016S).

Date (da – a) a.a. 2017/2018

Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Università del Salento

Abilità professionali oggetto dello studio **PF24 – Percorso Formativo per l'acquisizione dei 24 CFU per l'accesso al Percorso FIT**

Principali aree di studio **Ambito (1) *Pedagogia, Pedagogia Speciale e Didattica dell'Inclusione* (6 CFU)**

- Pedagogia per la Gestione Inclusiva del Gruppo Classe (SSD: M-PED/01)

**Ambito (2) *Discipline Antropologiche* (6 CFU)**

- Antropologia Culturale (SSD M-DEA/01)

Entrambi esami di profitto superati con la votazione di 29/30. Ulteriori 12 CFU nei SSD M-PSI/01 e L-LIN/01 convalidati da carriera universitaria pregressa.

Date (da – a) Maggio – giugno 2017

Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione TEFL Scotland Ltd. (Accredited by the British Accreditation Council – BAC; Open and Distance Learning Quality Council – ODLQC; Investors in People – IiP; Investors in Young People – IiYP; Scottish Qualifications Authority – SQA)

Abilità professionali oggetto dello **Certificate in Teaching English as a Foreign Language (TEFL) and**

<p>studio</p> <p>Principali aree di studio</p>	<p><b>Teaching English to Speakers of Other Languages (TESOL), <u>120 ore</u></b></p> <p><b>Module A: Grammar and Language Awareness (30 ore):</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Gaining an understanding of the main English grammar features and rules;</li> <li>• Professional grammatical terminology;</li> <li>• Explanation and analysis of English grammar;</li> <li>• Correction of common grammatical errors in English;</li> <li>• Searching for grammar solutions;</li> </ul> <p><b>Module B: TEFL Methodology (50 ore):</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• The role of a teacher in the classroom;</li> <li>• Assessment and needs analysis of students;</li> <li>• Effective lesson planning and preparation with and without the aid of a coursebook;</li> <li>• Methodology of teaching skill-based lessons;</li> <li>• Methodology of teaching functional and grammar-based lessons;</li> <li>• Introduction to English phonetics;</li> <li>• Lesson activity types and their use in the ESL/EFL classroom;</li> <li>• Increase student participation;</li> <li>• Manage and motivate students;</li> <li>• Communicate with speakers of other languages;</li> <li>• Display the ability to gain insight from peer feedback;</li> </ul> <p><b>Module C: TEFL Video (20 ore):</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Analyse real-life lesson plans;</li> <li>• Provide structural critique for lessons to develop and improve your own teaching skills;</li> <li>• Compare your teaching skills with a seasoned TEFL teacher;</li> <li>• Learn how to make your lessons more dynamic and interactive;</li> </ul> <p><b>Module D: Telephone Teaching (10 ore):</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Level assessment and needs analysis;</li> <li>• Setting goals;</li> <li>• Effective lesson planning and preparation of telephone classes;</li> </ul> <p><b>Module E: Teaching Large Classes (10 ore):</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Effective lesson planning and preparation of large classes;</li> <li>• Organising and creating community in the large classroom;</li> <li>• Dealing with issues that large classes present.</li> </ul>
<p>Date (da – a)</p> <p>Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione</p> <p>Qualifica conseguita</p>	<p>a.a. 2012/2013</p> <p>Dipartimento di Studi Umanistici, Università del Salento</p> <p><b>Diploma di Master di I livello in “Mediazione Linguistica Interculturale in Materia di Immigrazione e di Asilo” – giudizio “eccellente” (60 CFU, 1500 ore)</b></p>
<p>Abilità professionali oggetto dello studio</p>	<p>Con particolare riferimento al SSD L-LIN/12 (Lingua e Traduzione Inglese):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• English as a Lingua Franca in cross-cultural immigration contexts: a cognitive-functional approach to case studies on unequal encounters in legal-forensic, socio-political, health, religious and tourist domains (SSD L-LIN/12);</li> <li>• ELF reformulations and translation strategies of the legal discourse of immigration and asylum: revising the ‘accessibility’ and ‘acceptability’ parameters in an intercultural perspective (SSD L-LIN/12);</li> <li>• Mediazione e integrazione: linguaggio e interpretazioni pragmatiche nel film come strumento di apprendimento culturale e linguistico (SSD L-LIN/12);</li> <li>• Syntax as a subjective system of cross-cultural representation and interpretation (SSD L-LIN/12);</li> <li>• Intercultural communication: from culture shock to integration (SSD</li> </ul>

L-LIN/12);

- Corpus Linguistics and the analysis of legal language (SSD L-LIN/12);
- Il panorama culturale e linguistico delle ex colonie britanniche del sub-continente indiano (SSD L-LIN/12);
- A cross-cultural mediation approach to migration movies: linguistic features, socio-pragmatic implications and translation issues (SSD L-LIN/12);
- Interpreting as cross-cultural mediation: a case study on legal/religious miscommunication in an asylum-seeking context (SSD L-LIN/12);

Frequenza del *Cineforum*, con analisi critica e relazione finale delle tecniche di doppiaggio e sottotitolaggio in lingua inglese e in lingua italiana per i seguenti film:

- Blood Diamond
- Viaggio a Kandahar
- Brick Lane
- In questo mondo libero
- Welcome
- Terza generazione

Elaborato finale in Lingua e Traduzione Inglese (SSD L-LIN/12), interamente redatto in lingua inglese. Titolo dell'elaborato finale: "ELF and social-networking: a corpus-based study of visa consultancy posts on Facebook webpages".

Date (da – a)	a.a. 2011/2012
Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	Uczelnia Vistula (Varsavia) e Università del Salento
Qualifica conseguita	<b>Diploma di Master Europeo di I livello in "European Translator" – giudizio "buono"</b> (60 CFU, 1500 ore)
Abilità professionali oggetto dello studio	Italian stylistics; machine translation and CAT tools; written legal and economic translation; oral legal and economic translation; Polish language; legal and business English; intercultural translation; EU institutions and law; European projects; EU translation; diplomatic relations; German language; Internship
Date (da – a)	a.a. 2009/2011
Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	Università del Salento – Facoltà di Lingue e Letterature Straniere
Livello nella classificazione nazionale o internazionale	Laurea Magistrale (Classe LM-37 – Lingue e Letterature Europee e Americane, 120 CFU)
Qualifica conseguita	<b>Diploma di Laurea Magistrale cum laude in "Lingue Moderne, Letterature e Traduzione Letteraria" (titolo conseguito il 24/11/2011, votazione: 110 E LODE con bacio accademico), combinazione linguistica: inglese e tedesco</b>
Tesi di laurea	Tesi di Laurea in Lingua e Traduzione - Lingua Inglese. Titolo: "Patterns of stance-taking in the BBC panel game Just A Minute in the period 1990-2000"
Esami sostenuti e votazione	Storia delle donne e delle relazioni di genere: 27/30; letteratura tedesca I: 30/30; letteratura italiana: 30/30; didattica delle lingue moderne 25/30; psicologia del linguaggio: idoneo; lingua e traduzione lingua inglese con prova scritta: 30/30 LODE; tirocini formativi e di orientamento: idoneo; letteratura inglese I: 29/30; abilità informatiche e telematiche: idoneo; lingua e traduzione lingua tedesca con prova scritta: 28/30; filologia romanza: 30/30; letteratura inglese II: 30/30; critica letteraria e letterature comparate: 27/30; letteratura tedesca II: 30/30; psicologia generale 30/30; prova finale: idoneo

Date (da – a)	a.a. 2006/2009
Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	Università del Salento – Facoltà di Lingue e Letterature Straniere
Livello nella classificazione nazionale o internazionale	Laurea Triennale (Classe 3 – Scienze e Tecnica della Mediazione Linguistica, 180 CFU)
Qualifica conseguita	<b>Diploma di Laurea Triennale cum laude in “Comunicazione Linguistica Interculturale (titolo conseguito il 26/11/2009, votazione: 110 E LODE), combinazione linguistica: inglese e tedesco</b>
Tesi di laurea	Tesi di Laurea in Lingua e Traduzione – Lingua Inglese. Titolo “A corpus-based analysis of negation and tag questions in the BBC panel game Just A Minute in the period 1967-2006”
Esami sostenuti e votazione	Elementi di informatica: idoneo; letteratura italiana 25/30; lingua e traduzione lingua tedesca I con prova scritta: 28/30; lingua e traduzione lingua inglese I con prova scritta: 30/30; lingua italiana: 27/30; linguistica generale: 27/30; storia contemporanea 25/30; storia delle relazioni internazionali: 30/30; economia politica: 30/30; geografia delle lingue: 28/30; letteratura e cultura inglese: 30/30; letteratura tedesca I: 28/30; lingua e traduzione lingua inglese II con prova scritta: 30/30 LODE; lingua e traduzione lingua tedesca II con prova scritta: 29/30; sociologia delle religioni: 30/30; ulteriori abilità linguistiche, tirocini, stage, etc.: idoneo; crediti a scelta: idoneo; legislazione del turismo: 30/30; letterature e culture dei paesi di lingua inglese: 30/30; lingua e traduzione lingua inglese III con prova scritta: 30/30 LODE; lingua e traduzione lingua tedesca III con prova scritta: 28/30; lingua straniera: frequentato; prova finale: frequentato; ulteriori abilità linguistiche: idoneo

Date (da – a)	a.s. 2001/2006
Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	Liceo linguistico, socio-psico-pedagogico e delle scienze sociali “Pietro Siciliani” – Lecce
Livello nella classificazione nazionale	Istituto di Istruzione Secondaria
Qualifica conseguita	<b>Diploma di Maturità Linguistica con votazione 100/100 (lingue: inglese, francese e tedesco)</b>
Materie oggetto di studio	Italiano; Inglese (lingua e letteratura); Francese (lingua e letteratura); Tedesco (lingua e letteratura); geografia, storia, scienze della terra; matematica; chimica; biologia; informatica; diritto ed economia; religione; educazione fisica.

### Corsi di aggiornamento e specializzazione post-lauream

Date (da – a)	3 marzo 2018
Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione	<b>Corso di Formazione e Accredimento per Speaking Examiner per le certificazioni di Cambridge English (KET, PET, FCE; rispettivamente A2, B1 e B2 del CEFR + YOUNG LEARNERS)</b>
Abilità professionali oggetto dello studio	Induction & Training per l’accreditamento come Esaminatrice Orale Cambridge Assessment English
Sede del Training	IT306 – Oxford Group, Lecce

Date (da – a)	1 febbraio 2018
Denominazione del Corso	<b>Webinar: “Spotlight on AdaptiveMT: next generation machine translation in Studio 2017”</b> <b>Webinar: “Getting started with Terminology Management”</b> <b>Webinar: “A beginner’s guide to SDL Trados Studio 2017 – Part 2”</b>

Ente erogatore	SDL Language Solutions
Date (da – a)	5 ottobre – 14 dicembre 2017
Nome e tipo di istituto di formazione	<i>Education First Teacher Zone</i>

<p>Abilità professionali oggetto di studio Principali aree di studio</p>	<p><b>Teacher Development Certificate 2017 – Classroom Methodology</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Classroom Management for Junior and High School Students</b></li> <li>• <b>Correction Techniques</b></li> <li>• <b>Motivating Your Students</b></li> <li>• <b>Techniques To Provide Constructive Feedback</b></li> <li>• <b>Assessment For Learning</b></li> <li>• <b>One Size Doesn't Fit All – Differentiation In Action</b></li> </ul>
<p>Date (da – a) Denominazione del Corso Ente erogatore Argomenti trattati</p>	<p>3 ottobre 2017 <b>Webinar ‘Il Decalogo della Motivazione’</b> Edilingua La motivazione nella classe di apprendimento</p>
<p>Date (da – a) Denominazione del Corso Ente erogatore Argomenti trattati</p>	<p>Dall'11 settembre - oggi <b>Corso intensivo ‘Working with Translation: Theory and Practice’</b> Cardiff University</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Definitions and metaphors of translation.</li> <li>• Varieties of translation: phonetic, interlingual and cultural translation.</li> <li>• Translators in history. The role of translators.</li> <li>• Professional ethics and codes of conduct.</li> <li>• Where translation takes place.</li> <li>• Writing a successful translation commission. The nature of quality in translation.</li> </ul>
<p>Date (da – a) Denominazione del Corso Ente erogatore Argomenti trattati</p>	<p>Dal 4 settembre 2017 – 25 settembre 2017 <b>Corso intensivo ‘Volunteering with Refugees’</b> Cambridge English Language Assessment e Crisis Classroom</p> <p><b><u>Module One: Identifying and Responding to Needs</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Refugees' contexts and needs.</li> <li>• Linguistic and cultural differences.</li> <li>• Building relationships: topics and activities.</li> <li>• The Crisis Classroom. Understanding and working with trauma.</li> <li>• Using the Crisis Classroom Framework.</li> <li>• Structuring learning. Supporting learning. Resources for language learning and refugee support</li> </ul> <p><b><u>Module Two: Creating Safe Spaces for Learning</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• What is a Crisis Classroom?</li> <li>• The Crisis Classroom Methodology</li> <li>• Check your understanding of the Crisis Classroom</li> <li>• What does a Crisis Classroom look like?</li> </ul> <p><b>Understanding and working with Trauma</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Working with Trauma</li> <li>• Check your understanding of trauma</li> </ul> <p><b>Preparing yourself to be a safe place</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Introducing the Crisis Classroom Framework</li> <li>• Using the Framework to prepare yourself</li> <li>• Self-regulation</li> <li>• Co-constuction</li> <li>• Moments of sharing</li> <li>• Using the framework to plan an activity</li> </ul> <p><b><u>Module Three: Developing Learners' language skills</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Topic Selection and Classroom Management</li> <li>• Planning a lesson: basic stages</li> <li>• Structuring a language lesson</li> </ul>

- Complete a summary of a lesson structure
- The importance of practice
- How and why we use role plays
- Planning a language lesson

#### **Supporting language learning**

- Grading your language
- What is eliciting and why do teachers elicit language?
- Using pair and group work
- When is it important to correct?
- What techniques can we use to correct learners' spoken English?
- Activities for recycling language
- How to help learners with literacy

#### **Resources for language learning and refugee support**

- Using a text as a resource
- What resources can teachers use?
- Where can I find ideas and resources?
- Suggested toolkit for volunteers

Date (da – a)	2 dicembre 2017
Denominazione del Corso	<b>Webinar “INVALSI: keep calm and don't panic. A guide to success with no stress in English at lower secondary school”</b>
Ente erogatore	Pearson Italia S.p.A.
Date (da – a)	22 novembre 2017
Denominazione del Corso	<b>Webinar “Fostering life skills and genuine tasks in language learning”</b>
Ente erogatore	Pearson Italia S.p.A.
Date (da – a)	9 novembre 2017
Denominazione del Corso	<b>Webinar “Making Thinking Visible. How to build thinking skills and make connections through English literature”</b>
Ente erogatore	Pearson Italia S.p.A.
Date (da – a)	17 ottobre 2017
Denominazione del Corso	<b>Webinar “Pearson Test of English: General. English exams for teens and adults”</b>
Ente erogatore	Pearson Italia S.p.A.
Date (da – a)	16 ottobre 2017
Denominazione del Corso	<b>Webinar “Pearson Test of English for Young Learners. A child-friendly approach to testing English”</b>
Ente erogatore	Pearson Italia S.p.A.
Date (da – a)	16 ottobre 2017
Denominazione del Corso	<b>Webinar “Lingue, persone, conoscenze e creatività. La L2 come creatività condivisa”</b>
Ente erogatore	Pearson Italia S.p.A.
Date (da – a)	2 ottobre 2017
Denominazione del Corso	<b>Webinar “Il Digitale Pearson. Dal nuovo My Pearson Place al nuovo Didastore, da MYAPP al Libro Liquido”</b>
Ente erogatore	Pearson Italia S.p.A.
Argomenti trattati	Approfondimento di tutte le nuove funzionalità legate al digitale, come servizio di post adozione per tutti i docenti del primo e del secondo ciclo di istruzione scolastica.

Date (da – a)	16 maggio 2017
Denominazione del Corso	<b>Elementi di Metodologia della Ricerca Educativa / Methodology of Educational Research</b>
Ente erogatore	Università di Modena e Reggio Emilia
Argomenti trattati	<b>Introduzione.</b> La pedagogia sperimentale, la ricerca educativa e le scienze dell'educazione. <b>Modulo 1.</b> Elementi teorici della metodologia della ricerca educativa. Gli obiettivi della ricerca: le ipotesi. Il pensiero riflessivo. La ricerca empirica. Le strategie della ricerca empirica. Dai concetti alle variabili. Variabili, indicatori, indici. I disegni sperimentali. La scelta dell'unità di analisi. Il campionamento. Tecniche e strumenti di rilevazione. Le rilevazioni in campo educativo. Il questionario. Le interviste e le prove di profitto. Le comunicazioni dei risultati. Lo studio di caso. Lo studio di caso: disegno e tipologie. Uno studio di caso: il progetto QUASI. Ricerca educativa e valutazione. I sistemi di monitoraggio. Il portfolio. Perché la valutazione? L'esercitazione. La documentazione. Esame finale superato con esito positivo.
Date (da – a)	22 maggio 2017
Denominazione del Corso	<b>Seminario di aggiornamento per docenti “Revised Cambridge English: Young Learners tests: a look at the new tasks and the new assessment criteria”</b>
Ente erogatore	Cambridge English Language Assessment
Date (da – a)	13 maggio 2017
Denominazione del Corso	<b>Corso in “Medical English”</b>
Ente erogatore	Università di Genova – Dipartimento di Neuroscienze, Riabilitazione, Oftalmologia, Genetica e Scienze Materno-Infantili (DINOEMI)
Argomenti trattati	<b>Module One: Your Work Setting.</b> The Hospital. Standard precautions. The opening room, the emergency room and intensive care. Medical records. <b>Module Two: Talking to Patients.</b> Cultural dividers – Part One. Cultural dividers – Part Two. The medical interview. Physical examination. Health, disease, pain and death. Anatomy. <b>Module Three: Medical Specialties.</b> Orthopaedic surgery and Physiotherapy. Neurology and Psychiatry. Ophthalmology, ENT and the oral cavity. Infection. Violence. Radiology. Laboratory. Therapy. Paediatrics. OB-GYN. Food and diet. The digestive tract. The respiratory system. The cardiovascular system. Esame per ciascun modulo superato con esito positivo.
Date (da – a)	12 maggio 2017
Denominazione del Corso	<b>Cambridge English Training Course (con attestato finale) – Module One “Preparing for an Exam”</b>
Ente erogatore	Cambridge English
Argomenti trattati	Preparing for a Cambridge English Exam. The roles and responsibilities of supervisors and invigilators; how to run an exam according to Cambridge English Regulations; the key differences between the regulations for paper-based exams and computer-based exams, as well as for Speaking, Listening and written papers.
Date (da – a)	12 maggio 2017
Denominazione del Corso	<b>Cambridge English Training Course (con attestato finale) – Module Two “Running an Exam”</b>
Ente erogatore	Cambridge English
Argomenti trattati	Running a Cambridge Exam. The supervisors' and invigilators' duties before, during and after an exam; the supervisors' and invigilators' role in keeping the exams fair and secure.

Date (da – a) 12 maggio 2017  
 Denominazione del Corso **Cambridge English Training Course (con attestato finale) – Module Three “Dealing with Malpractice, Incidents and Inspections”**  
 Ente erogatore Cambridge English  
 Argomenti trattati Dealing with malpractice, incidents and inspections during Cambridge English exams; to examine common types of malpractice and how to deal with them; to understand the importance of inspections and the supervisors’/invigilators’ roles during an inspection; to give supervisors and invigilators some examples of incidents that can happen during an exam and how to deal with them.

Date (da – a) 24 aprile 2017 – oggi  
 Denominazione del Corso **Corso “Understanding Language: Learning and Teaching”**  
 Ente erogatore University of Southampton and The British Council  
 Argomenti trattati **Week 1: Learning Language: Theory.** What is language? What do we know when we know a language? What is meaning? Implied meaning. What is hard and what is easy in second language learning? How do we acquire meaning: the bottleneck hypothesis. Understanding the “bottleneck” hypothesis and issues in language learning. What is hard in second language learning? What is easy in second language learning? Implications for teaching. Other factors which affect language learning.  
**Week 2: Language Teaching in the Classroom.** Classrooms as a community of practice. Classroom culture. What’s your classroom culture like? Naturalistic vs. classroom learning. Task-Based Language Teaching (TBLT). What is a task? TBLT in action. Content and Language Integrated Learning (CLIL). Applying TBLT/CLIL and the challenge of innovation in teaching.  
**Week 3: Technology in Language Learning and Teaching: a new Environment.** Differences between online learning and F2F learning. Is it possible to learn languages well online or is F2F essential? Online learning and languages. Teaching in a new environment. Engaging with online learning. Identifying the roles of an e-tutor. Connectivism and language learning.  
**Week 4: Language in Use – Global English.** Introduction to Global Englishes. Historical Spread of English. Is the spread of English a good thing? English as a Lingua Franca (ELF). Identifying characteristics of ELF. Controversies in ELF research. Attitudes to ELF. The future of English. Implications of the spread of English for teaching. Native speakers vs. non-native speakers teachers. English the “multilingua” franca. English used as a medium of instruction (EMI) in universities: the growing trend. A year in the life of the Centre for Global Englishes.

Date (da – a) Maggio 2017  
 Denominazione del Corso **Corso intensivo “Understanding Special Educational Needs (SEN)” – votazione: 85/100**  
 Ente erogatore The British Council  
 Argomenti trattati **Module One:** Introduction to SEN.  
**Module Two:** Models for SEN: the medical model approach and the social model approach to special educational needs. Access and Engagement. Communication and interaction needs. Cognition and learning needs. Behaviour, social and emotional needs; sensory and/or physical needs; medical conditions; gifted and talented students.  
**Module Three:** Differentiation. Providing access to learning for all learners; providing successful experiences; motivating and building self-esteem and confidence for learning. Why should we differentiate? Provision mapping. Individual educational plans (IEPs). Individual Learning Plans (ILPs).

Date (da – a) Marzo 2017  
Denominazione del Corso **Corso “Corpus Linguistics: Method, Analysis, Interpretation”**  
Ente erogatore Lancaster University, UK  
Argomenti trattati

**Week 1: Introduction to Corpus linguistics.** Annotation and mark up; types of corpora; frequency data, concordances and collocation; corpora and language teaching; Brown and LOB; introduction to AntConc; using advanced search to explore the Brown corpus; creating and using a wordlist; technical and other issues with AntConc; introducing comparable and parallel corpora; the use of comparable corpora in translation studies; contrastive linguistics; corpus alignment; a case study of corpus-based translation studies; translation universals – explicitation; translation universals: simplification; source language interference and normalization.

**Week 2: A Look at Language.** Recap and introduction to collocation; collocation, colligation and related features; keywords; change over time and lock words; multi methods; AntConc – collocation; AntConc – keyword analysis; AntConc – the plot tool; technical and other issues with AntConc; data and variables; univariate and bivariate analyses; significance testing; second application of chi-square test; the statistics of collocation; what to count and how to count; choosing a measure; mutual information; significance testing;

**Week 3: Compare and Contrast: Corpus-based Discourse Analysis.** Case study – refugees and asylum seekers in the UK press; building the corpus and initial analysis; tabloids, broadsheets and key clusters; in focus – the expression “pose as”; the part-of-speech tagged Brown and LOB corpora; AntConc - the file view function; AntConc – looking for clusters; AntConc – the N-gram tool; AntConc – working with tagged data in AntConc; corpus-based discourse analysis; corpora and discourse analysis in depth.

**Week 4: How do you build a corpus?** Building a corpus – the basics; mark up and annotation; American English – some helpful online resources; how to annotate a corpus using online tools; using CLAWS (corpus tagging); using USAS web tagging; building a corpus – a guide; working with spoken corpora; transcription and written corpus building; advanced text mark up using XML; older formats; understanding the need for XML; the rules of XML; using XML for annotation; why bother with XML?

**Week 5: Corpus Linguistics in action – looking at social issues through corpora.** Issues of contemporary relevance; focus on the Paralympics; Looking worldwide; a closer look; creating an account on CQPWEB; standard queries in CQPWEB; the concordance screen; finding put about corpus files; the restricted query option; the query history function in CQPWEB; technical and other issues with this software; applying corpus methods to forensic linguistics; corpus methods and a diagnostic questionnaire for chronic pain; using corpus linguistics to investigate metaphor in end-of-life care (MELC); using large-scale text mining; a ‘red line’ for hate speech?

**Week 6: Textbook and dictionary construction.** Early studies; a case study: modal verbs in textbooks; the lexical syllabus; lexical bundles; adverbs – a quiet revolution; coverage: what to include and exclude; citing examples and conclusions; the distribution option in CQPWEB; the thin function in CQPWEB; sorting in CQPWEB; saving a query; using wildcards in CQPWEB; finding annotation in the corpus; more about searching for annotation – lemmas; accessing annotation – looking for tertiary annotation; looking for phrases; spelling variation in Early Modern English corpus texts; spelling variation – analysis and scope; geographical information systems (GIS); from literature to society; visual collocations – mapping collocation using GIS; studying language change in diachronic corpora;

**Week 7: Language Learning and Corpus Linguistics.** Learner corpora; using and building learner corpora; making mistakes; exploring difference; rhetorical strategies; discourse; data-driven learning; issues; collocation in CQPWEB; working with sub-corpora in CQPWEB; working with frequency

	lists; keywords – and key tags – in CQPWEB; language, learning & the lexicon - the new general service list.
Conoscenze acquisite	<p><b>Week 8: Speech – a swearing extravaganza.</b> Using bad language; looking at 'bad language'; swearing and gender; swearing and interaction; strength of swearing; swearing and age; swearing and class; combining factors; combining factors – two case studies; CQPWEB and BNC64; BNC64; categorizing queries; downloading results; the case of trolling; corpus approaches to computer-mediated communication; geographical text analysis; British politeness re-evaluated using corpus methods;</p> <p><b>Final Assessment Task 1:</b> Using the Lancaster Newsbooks Corpus to identify key themes connected with The Glencairn Uprising.</p> <p><b>Final Assessment Task 2:</b> Use the Lancaster-Oslo/Bergen Corpus (LOB) to explore the use of the passive construction in different genres of written English.</p> <p><b>Final Assessment Task 3:</b> Use the VU-Lancaster Advanced Writing Corpus to explore the use of linking adverbials in advanced student writing.</p>
Date (da – a)	13-18 febbraio 2017
Denominazione del Corso	<b>Scuola invernale di PlaceTelling</b>
Ente erogatore	Università del Salento – Dipartimento di Storia, Società e Studi sull'Uomo, Corso di Laurea in Lettere, Centro Universitario Europeo per i Beni Culturali e Società Geografica Italiana Onlus
Conoscenze acquisite	<p>Contributo alla valorizzazione dei nostri territori sia attraverso la formazione di professionalità che siano in grado di raccontarne efficacemente la ricchezza culturale e produttiva, sia supportando i territori stessi e gli attori che in essi si identificano nelle iniziative di valorizzazione delle risorse territoriali, siano esse attrattori culturali o naturali, prodotti tipici, aziende o istituzioni. Sul piano più direttamente formativo le finalità della Scuola possono così riassumersi:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Formare una figura specifica di <i>storyteller</i> specializzata sulla narrazione dei luoghi intesi come <i>topoi</i> dotati di identità distintive: di qui la definizione di <i>Placeteller</i>.</li> <li>• Sviluppare modalità innovative di narrazione di tipo immersivo capaci di restituire la realtà narrata e di agire come supporto per un'ermeneutica dei luoghi.</li> <li>• Contribuire a sviluppare in chi si occupa di comunicazione, di informazione e di formazione una capacità di raccontare i territori in modo che il racconto stesso ne divenga strumento di interpretazione e di valorizzazione.</li> </ul>
Date (da – a)	Febbraio – aprile 2017
Denominazione del Corso	<b>Corso Traduttore/Imprenditore: come diventare Traduttore Freelance</b>
Ente erogatore	Novilinguists Multimedia srl
Argomenti trattati	<p>La figura del traduttore come piccolo imprenditore.</p> <p><b>Modulo 1:</b> La figura del traduttore; specializzarsi; la tecnologia del traduttore; i programmi CAT; gli errori comuni del traduttore freelance; il business plan; la scheda personale del traduttore.</p> <p><b>Modulo 2:</b> Il marketing, serve davvero? Il CV e le lettere di presentazione di un traduttore freelance; sito web e social network; la proposta di valore unica.</p> <p><b>Modulo 3:</b> I primi passi del traduttore freelance; stabilire le tariffe; come comportarsi in caso di problemi.</p> <p><b>Modulo 4:</b> il manuale fiscale; il regime forfetario; modello di fattura; la ritenuta di acconto.</p>
Date (da – a)	Ottobre – novembre 2016
Denominazione del Corso	<b>Corso in Traduzione Farmaceutica, Modulo 1 “I Farmaci / Drug</b>

	<b>Approval”</b>
Ente erogatore	Novilinguists Multimedia srl
Argomenti trattati	<u>Parte teorica</u> : Breve introduzione linguistica sui testi farmaceutici; quali sono le fasi necessarie per l’approvazione di un farmaco; quali sono i documenti richiesti per l’approvazione di un farmaco; cosa sono i template EMA; a che punto entra in gioco il traduttore. <u>Analisi ed esercitazioni pratiche sui seguenti documenti</u> : riassunto delle caratteristiche di un prodotto/farmaco; foglio illustrativo; etichettatura del farmaco.
Conoscenze acquisite	Conoscere i concetti base relativi all’iter di approvazione di un farmaco; conoscere la terminologia tipica delle diverse tipologie di testo relative ai farmaci; comprendere come utilizzare i materiali di riferimento e saper reperire fonti terminologiche affidabili.
Date (da – a)	Ottobre – novembre 2016
Qualifica rilasciata	<b>Corso in Traduzione Farmaceutica, Modulo 2 “Le Sperimentazioni Cliniche / Clinical Trials”</b>
Ente erogatore	Novilinguists Multimedia srl
Argomenti trattati	<u>Parte teorica</u> : Breve introduzione di tipo linguistico sui testi medici e farmaceutici; come funziona la ricerca scientifica: dalla scoperta di una nuova molecola alla sperimentazione clinica; le fasi delle sperimentazioni cliniche; la documentazione delle sperimentazioni cliniche. <u>Analisi ed esercitazioni pratiche sui seguenti documenti</u> : Protocollo di studio - Consenso/assenso informato; Dossier dello sperimentatore; Script di IVRS (Interactive Voice Response System) per l’assegnazione del trattamento a un soggetto in sperimentazione; Diario del paziente; Questionari per la qualità della vita (back e forward translation).
Conoscenze acquisite	Conoscere i concetti di base relativi alle sperimentazioni cliniche; conoscere la terminologia tipica delle diverse tipologie di testo relative alle sperimentazioni cliniche; affrontare la traduzione delle principali tipologie testuali relative alle sperimentazioni cliniche; comprendere come utilizzare i materiali di riferimento e saper reperire fonti terminologiche affidabili.
Date (da – a)	Settembre 2016
Denominazione del Corso	<b>Scuola Estiva in Teorie e Pratiche della Comunicazione in Contesti Formativi</b>
Contenuti del Corso	Scuola estiva per un totale di 6 CFU, così ripartiti: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Modulo “I Mediatori Didattici” (SSD M-PED/03, 2 CFU)</li> <li>• Modulo “La Comunicazione Didattica” (SSD M-PED/03, 2 CFU)</li> <li>• Modulo “Epistemologia e Apprendimento” (SSD M-FIL/* e M-PED/*, 1 CFU)</li> <li>• Modulo “La Didattica Narrativa” (M-PED/02, 1 CFU)</li> </ul>
Ente erogatore	Università del Salento, Dipartimento di Studi Umanistici
Date (da – a)	16 Febbraio 2016
Denominazione del Corso	<b>Cambridge English Teaching Techniques and Activities in your Pocket Seminario “Bridging the Gap Between B1&amp;B2”</b>
Ente erogatore	Cambridge English Language Assessment in collaborazione con IT306 – Oxford Group Lecce
Date (da – a)	20 luglio 2015
Denominazione del Corso	<b>Workshop “Creating and Analysing Pragmatically Annotated Dialogue Corpora in DART” tenuto da Martin Weisser (Guandong University)</b>
Ente erogatore	Università di Lancaster (UK), UCREL Research Centre, Department of Linguistics and English Language, School of Computing and Communication

Date (da – a)	Settembre 2013
Denominazione del Corso	<b>Scuola Estiva in AVT (Audio Visual Translation), modulo “Sottotitolaggio Inglese-Italiano”</b>
Ente erogatore	Università del Salento, Dipartimento di Studi Umanistici
Date (da – a)	27 Giugno - 2 luglio 2011
Denominazione del Corso	<b>Corso di specializzazione in Analisi Spettroacustica della Voce (CASV)</b>
Ente erogatore	Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”
Principali tematiche	Corso di Analisi Spettroacustica della Voce (CASV); tratti fonetici e fonologici della lingua; utilizzo del software PRAAT; finanziato con i Fondi degli Studenti del Dipartimento di Studi Umanistici
Date (da – a)	Luglio – agosto 2011
Denominazione del Corso	<b>Scuola Estiva in Corpus Linguistics</b>
Ente erogatore	Aston University, Birmingham, UK
Principali tematiche	Utilizzo del software Wordsmith Tools 5; ciclo di seminari promossi da vari docenti universitari dell’Aston University, tra cui Dr Mike Scott (ideatore di Wordsmith Tools) e Dr Ramesh Krishnamurthy, direttore dell’ACORN (Aston Corpus Network) Project.
Date (da – a)	Luglio 2009
Denominazione del Corso	<b>Scuola Estiva in Letteratura e Cultura Irlandese con borsa di studio del MAE</b>
Ente erogatore	University College Dublin
Principali tematiche	The Role of The Gaelic Athletic Association. Borsa di Studio del Ministero degli Affari Esteri e dell’Irish Department of Education, Ireland
Date (da – a)	28 marzo – 4 aprile 2004
Denominazione del Corso	<b>Corso di lingua inglese post-intermedio</b>
Ente erogatore	St Peter’s School of English, 4 St Alphege Lane, Canterbury, Kent, Regno Unito

### Certificazioni Linguistiche (inglese generale e inglese specialistico)

Date (da – a)	Giugno 2010
Certificazione	<b>Certificate of Proficiency in English - CPE (Council of Europe Level C2)</b>
Rilasciato da	Cambridge ESOL (ora Cambridge English Language Assessment)
Competenze testate	Così come riportato sul certificato (cert. nr: 0028531216, ref. nr. 106IT3068005) <i>Overall General Ability:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Listening &amp; Speaking: CAN advise on or talk about complex or sensitive issues, understanding colloquial references and deal confidently with difficult questions;</li> <li>• Reading &amp; Writing: CAN understand various documents, including the finer points of complex texts, and CAN write letters and meeting notes with good expression and accuracy</li> </ul> <i>Social &amp; Tourist:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Listening &amp; Speaking: CAN understand detailed, complex discussions (for example in a radio interview); CAN talk about complex or sensitive issues without awkwardness;</li> <li>• Reading &amp; Writing: CAN understand complex opinions/arguments</li> </ul>

as expressed in serious newspapers; CAN write letters on any subject with good expression and accuracy

*Work:*

- Listening & Speaking: CAN handle complex, delicate or contentious issues; CAN argue effectively for or against a case, and has sufficient language to be able to talk about/discuss most aspects of her/his work;
- Reading & Writing: CAN understand reports and most articles including complex ideas expressed in complex language; CAN write quite lengthy reports with only the occasional, minor error, and without taking much longer than a native speaker;

*Study:*

- Listening & Speaking: CAN understand colloquial asides and cultural allusions; CAN follow abstract argumentation, for example the balancing of alternatives and the drawing of a conclusion;
- Reading & Writing: CAN access all sources of information quickly and reliably; CAN make accurate and complex notes during the course of a lecture, seminar or tutorial.

Date (da – a) Dicembre 2015  
Certificazione **International Legal English Certificate - ILEC  
(Council of Europe Level C1 PASS WITH MERIT)**  
Rilasciato da Cambridge English Language Assessment  
Competenze testate Così come riportato sul certificato (cert. nr: A1248784, ref. nr. 15CIT0100017):  
Level C1:

- Listening & Speaking: CAN follow discussion with only occasional need for clarification; CAN deal with unpredictable questions; CAN argue their case effectively and specify needs precisely; CAN engage in an extended conversation with a visitor on matters within their authority/competence;
- Reading & Writing: CAN understand the general meaning of more complex articles; CAN, within a reasonably short time, understand most reports that they are likely to come across; CAN, given enough time, write a report that communicates the desired message; CAN write most correspondence they are likely to be asked to do.

Date (da – a) Giugno 2016  
Certificazione **International Certificate in Financial English - ICFE  
(Council of Europe Level C1 PASS WITH MERIT)**  
Rilasciato da Cambridge English Language Assessment  
Competenze testate Così come riportato sul certificato (cert. nr: A2298668, ref. nr. 166IT0101002):  
Level C1:

- Listening & Speaking: CAN follow discussion with only occasional need for clarification; CAN deal with unpredictable questions; CAN argue their case effectively and specify needs precisely; CAN engage in an extended conversation with a visitor on matters within their authority/competence;
- Reading & Writing: CAN understand the general meaning of more complex articles; CAN, within a reasonably short time, understand most reports that they are likely to come across; CAN, given enough time, write a report that communicates the desired message; CAN write most correspondence they are likely to be asked to do.

Date (da – a) Novembre 2016  
Certificazione **Business English Certificate Higher – BEC Higher  
(Council of Europe Level C1 PASS AT GRADE B)**

Rilasciato da Cambridge English Language Assessment  
Competenze testate Così come riportato sul certificato (ref. nr. 16BIT0108001):  
Level C1:

- Listening & Speaking: CAN follow discussion with only occasional need for clarification; CAN deal with unpredictable questions; CAN argue their case effectively and specify needs precisely; CAN engage in an extended conversation with a visitor on matters within their authority/competence;
- Reading & Writing: CAN understand the general meaning of more complex articles; CAN, within a reasonably short time, understand most reports that they are likely to come across; CAN, given enough time, write a report that communicates the desired message; CAN write most correspondence they are likely to be asked to do.

Date (da – a) Dicembre 2010

Certificazione **Teaching Knowledge Test (TKT)**  
**Module 1: Language and Background to Language Learning and Teaching**  
**(BAND 3 – breadth and depth knowledge of TKT areas)**

Rilasciato da Cambridge ESOL (ora Cambridge English Language Assessment)  
Competenze testate Così come riportato sul certificato (cert. nr. 0029616532, ref. nr. 10IT0120004):  
Band 3:

- The candidate generally demonstrates comprehensive and accurate knowledge of areas on the TKT Module 1 syllabus, i.e. language systems and background to language learning and teaching. He/she shows familiarity with most of the concepts, terminology, practices and processes tested in TKT Module 1, which relate to describing language and language skills, factors in the language learning process and the range of methods, tasks and activities available to the language teacher. The candidate is generally able to relate existing knowledge to both familiar and unfamiliar classroom situations.

Date (da – a) Dicembre 2010

Certificazione **Teaching Knowledge Test (TKT)**  
**Module 2: Lesson Planning and Use of Resources for Language Teaching**  
**(BAND 3 – breadth and depth knowledge of TKT areas)**

Rilasciato da Cambridge ESOL (ora Cambridge English Language Assessment)  
Competenze testate Così come riportato sul certificato (cert. nr. 0029616550, ref. nr. 10IT0120004):  
Band 3:

- The candidate generally demonstrates comprehensive and extensive knowledge of areas on the TKT Module 2 syllabus, i.e. lesson planning and use of resources for language teaching. He/she shows familiarity with most of the concepts, terminology, practices and processes tested in TKT Module 2, which relate to general practice in lesson planning and materials use, reasons for carrying out particular activities in the classroom, and for using particular resources and materials. The candidate is generally able to relate existing knowledge to both familiar and unfamiliar classroom situation.

Date (da – a) Dicembre 2010

Certificazione **Teaching Knowledge Test (TKT)**

**Module 3: Managing the Teaching and Learning Process  
(BAND 3 – breadth and depth knowledge of TKT areas)**

Rilasciato da Cambridge ESOL (ora Cambridge English Language Assessment)  
Competenze testate Così come riportato sul certificato (cert. nr: 0029616566, ref. nr. 10IT0120004):

Band 3:

- The candidate generally demonstrates comprehensive and extensive knowledge of areas on the TKT Module 3 syllabus, i.e. managing the teaching and learning process. He/she shows familiarity with most of the concepts, terminology, practices and processes tested in TKT Module 3, which relate to teachers' and learners' language in the classroom and options available for classroom management in order to promote learning. The candidate is generally able to relate existing knowledge to both familiar and unfamiliar classroom situations

Date (da – a) Novembre 2013

Certificazione **Teaching Knowledge Test (TKT)  
CLIL (Content and Language Integrated Learning)  
(BAND 3 – breadth and depth knowledge of TKT: CLIL content areas)**

Rilasciato da Cambridge English Language Assessment  
Competenze testate Così come riportato sul certificato (cert. nr: 0042463410, ref. nr. 13IT3060004):

CLIL consta di due parti:

Part 1: *Knowledge of CLIL and Principles of CLIL*

- Aims of and rationale for CLIL
- Language across the curriculum
- Communication skills across the curriculum
- Cognitive skills across the curriculum
- Learning skills across the curriculum

Part 2: *Lesson Preparation*

- Planning a lesson and a series of lessons
- Language demands of subject content and accompanying tasks
- Resources, including multi-media and visual organisers
- Materials selection and adaptation
- Activity types

*Lesson Delivery*

- Classroom language
- Scaffolding content and language learning
- Methods to help students develop learning strategies
- Consolidating learning and differentiation

*Assessment*

- Focus and assessment
- Types of assessment
- Support strategies for assessment

Date (da – a) Luglio 2015

Certificazione **Teaching Knowledge Test (TKT)  
KAL (Knowledge About Language)  
(BAND 3 – breadth and depth knowledge of TKT: KAL content areas)**

Rilasciato da Cambridge English Language Assessment  
Competenze testate Così come riportato sul certificato (cert. Nr. 0049862994, ref. nr. 15IT3060003):

TKT KAL consta di due parti:

Part 1: *Lexis*

- Different types of meaning
- Sense relations
- Word formation
- Lexical units
- Lexico-grammatical features
- Register

Part 2: *Phonology*

- Segmental features
- Suprasegmental features
- The role of phonology in conveying meaning
- The role of phonology in discourse

Part 3: *Grammar*

- Form, meaning and use
- Word classes and the functional role of words in a sentence
- Grammatical roles performed by words in a sentence
- Structural patterns

Part 4: *Discourse*

- Coherence
- Cohesion
- Register
- Distinctive features of common written and spoken genres
- Pragmatic and semantic meaning
- Functions

Date (da – a)	Luglio 2015
Certificazione	<b>Teaching Knowledge Test (TKT) YL (Young Learners)</b> <b>(BAND 3 – breadth and depth knowledge of TKT: YL content areas)</b>
Rilasciato da	Cambridge English Language Assessment
Competenze testate	Così come riportato sul certificato (cert. Nr. 0049863004, ref. nr. 15IT3060003): TKT YL consta di quattro parti: Part 1: <i>Knowledge of young learners and principles of teaching English to young learners</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Children’s characteristics as language learners</li> <li>• Developing children’s learning strategies through language learning</li> <li>• Developing children’s cognitive strategies through language learning</li> <li>• Developing children’s communication strategies through language learning</li> </ul> Part 2: <i>Planning and preparing young learner lessons</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lesson plans – components/headings</li> <li>• Providing support and challenge when selecting coursebooks and supplementary materials</li> <li>• Additional resources – selecting, adapting and supplementing</li> </ul> Part 3: <i>Teaching young learners</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Scaffolding children’s understanding of language and use of language through teacher language and teaching strategies</li> <li>• Using practice activities to consolidate children’s language learning</li> <li>• Managing young learners in class</li> </ul> Part 4: <i>Assessing young learner learning through classroom-based assessment</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Purposes of different types of classroom-based assessment</li> <li>• Focus of different types of classroom-based assessment</li> <li>• Acting on classroom-based assessment evidence</li> </ul>

## Conoscenze linguistiche in sintesi

LINGUA MADRE Autovalutazione Livello CEFR	ITALIANO		Parlato		Scritto
	Comprensione Ascolto	Letture	Interaz. Orale	Prod. orale	
INGLESE	C2	C2	C2	C2	C2
TEDESCO	C1	C1	C1	C1	C1
FRANCESE	B2	B2	B2	B2	B2

## Competenze informatiche e padronanza di software

- **ECDL – PATENTE EUROPEA DELL'USO DEL COMPUTER** (Concetti base dell'ICT; uso del computer – gestione file; elaborazione testi; foglio elettronico; database; presentazione; reti informatiche – Internet)
- **DART 2.0** (DIALOGUE ANNOTATION AND RESEARCH TOOL)
- **WORDSMITH TOOLS 7.0**
- **ANTCONC 3.4.4**
- **TRADOS STUDIO 2017 (conoscenza base)**
- **WORDFAST ANYWHERE (conoscenza base)**
- **VISUALSUBSYNC (conoscenza base)**
- **PRAAT (software per analisi spettroacustica della voce, conoscenza base)**
- 

## Pubblicazioni

1. Maglie R., Centonze L., 2021. **“Reframing Language, Disrupting Ageing: A Corpus-assisted Multimodal Critical Discourse Study”**, in Working with Older People 25(4), special issue ed. by Vicentini A., Grego K., “Seniors, foreign caregivers, families, institutions: Practical perspectives”, 25(4), Emerald Publishing, London, ISSN:1366-3666; DOI: 10.1108/WWOP-06-2021-0032  
Contributo su Rivista Internazionale
2. Centonze L., Taronna A., 2019. **“English as a Lingua Franca: The Decolonial Option in Migratory Contexts”**, in Anglistica AION An Interdisciplinary Journal 23(2), ISSN 2035-8504; DOI: 10.6093/2035-8504/8093  
Contributo su Rivista (FASCIA A)
3. Centonze, L., 2019. **“Voices of power, the power of voices. Linguacultural identity paths in the blog Me4change. ECHO 1** (2019), Università degli Studi di Bari 'Aldo Moro, For.Psi.Com. e-ISSN: 2704-8659  
Articolo su Rivista
4. Centonze, L., 2019. **“Assessing the feasibility of (semi-)automated pragmatic annotation in ELF domains”**. Doctoral Thesis, University of Vienna / Università del Salento. URN: urn:nbn:at:at-ubw:1-10719.99823.479761-3  
Tesi dottorale

5. Centonze, L., 2018. **“Illocutionary force and perlocutionary effect recognition in the (semi-)automated pragmatic annotation of ELF spoken discourse”**, in IPERSTORIA (11) Spring/Summer 2018, Verona: Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell’Università di Verona, pp. 133-144.  
DOI: 10.13136/2281-4582/2018.i11.544  
Contributo su Rivista (FASCIA A)
  
6. Centonze, L., 2018. **Review to Blackwood, R., Lanza, E., and Woldemariam, H. (a cura di), “Negotiating and Contesting Identities in Linguistic Landscapes”**, in *Journal of Language and Politics* 17(3), John Benjamins Publishing Company, pp. 459-460;  
DOI: 10.1075/jlp.00011.cen  
Recensione in Rivista
  
7. Centonze, L., 2017c. **“Towards a corpus pragmatics of ELF through semi-automated annotation systems”**. In Morbiducci M. (a cura di), *English as a Lingua Franca: Expanding Scenarios and Growing Dilemmas*. Special issue di Lingue e Linguaggi. Lecce: SIBA – Unisalento Press, pp. 139-156. ISSN 2239-0359;  
DOI: 10.1285/i22390359v24p139;  
Contributo in Rivista (FASCIA A)
  
8. Centonze, L., 2017b. **Review to Tranekjaer, L., 2015 “Interactional Categorization and Gatekeeping. Institutional Encounters with Otherness”**, in *Discourse and Society* 28(5), SAGE Publications, pp. 569-570. ISSN: 0957-9265; eISSN: 14603624;  
DOI: 10.1177/0957926517711001e  
Recensione in Rivista (FASCIA A)
  
9. Centonze, L., 2017a. **“ELF e la promozione online del Made in Puglia: esempi di ritestualizzazione del sito web PugliaPromozione”**, in Guido, M. G. (a cura di), *Strategie di comunicazione dei prodotti di lusso attraverso l’inglese come ‘lingua franca’ internazionale. Sostenibilità ed emozioni come leve strategiche per lo sviluppo del ‘MAde in Puglia’*. Special issue di Lingue e Linguaggi 20(1). Lecce: SIBA – Unisalento Press, pp. 107-124. ISSN 2239-0359;  
DOI: 10.1285/i22390359v20p107;  
Contributo in Rivista (FASCIA A)
  
10. Centonze, L., 2016c. **“Beauty is in the eye of MygranTour. A case study of migrant-driven intercultural routes across Europe”**, in Manca E. Spinzi, C. (a cura di), “Tourism Across Cultures”, special issue of *Cultus* 9(1), Bologna: Iconesoft, pp. 117-130. ISSN: 2025-3111;  
Contributo in Rivista (Fascia A)
  
11. Centonze, L., 2016b. **“ELF and code-switching: a corpus-based study of Visa consultancy posts on Facebook webpages”**, in Tsantila N., Mandalios J., Ilkos M. (a cura di), *ELF: Pedagogical and Interdisciplinary Perspectives*, Atene: Deree - The American College of Greece, pp. 51-59.  
ISBN 978-618-81803-0-7  
Contributo in Volume Collettaneo

12. Centonze, L., 2016a. **“A corpus-driven study of English as a Lingua Franca: Variations in Sam Selvon’s *The Lonely Londoners*”**, in Schubert, C., Volkmann, L., (a cura di), *Pragmatic Perspectives on Postcolonial Discourse: Linguistics and Literature*, Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. 24-40. ISBN 978-1-4438-9437-1;  
Contributo in Volume Collettaneo
  
13. Centonze, L., 2015d. **“Dimensioni cognitivo-semantiche, sintattiche e pragmatiche dei verbi in un corpus di inglese “lingua franca” in contesti multiculturali di immigrazione”**, in Guido, M. G. (a cura di), *Mediazione Linguistica Interculturale in Materia di Immigrazione e Asilo*. Special issue di *Lingue e Linguaggi* 16(2). Lecce: SIBA – Unisalento Press, pp. 139-157. ISSN 2239-0359;  
DOI: 10.1285/i22390359v16p139  
Contributo in Rivista (FASCIA A)
  
14. Centonze, L., 2015c. **“ELF processes of thematization in the narration of trauma in multicultural settings”**, in Riboni, G., Heaney, D., (a cura di), *ALAPP 2015 Pre-Conference Proceedings*, Milano: Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali, Università degli Studi di Milano, pp. 38-39. ISBN 978-88-940663-1-9  
Abstract in Atti di Convegno
  
15. Centonze, L., 2015b. **“Aspects of code-switching in web-mediated contexts: the ELF WebIn MiDo Corpus”**. In Formato, F., and Hardie, A. (a cura di), *Corpus Linguistics 2015 – Abstract Book*. Lancaster: UCREL, pp. 383-384. (link: <http://ucrel.lancs.ac.uk/cl2015/doc/CL2015-AbstractBook.pdf>);  
Abstract in Atti di Convegno
  
16. Centonze, L., 2015a. **“Hesitation markers in BELF oral and web-mediated interactions”**, in Giordano, W., (a cura di), *Discourse, Communication and the Enterprise VIII - DICOEN VIII Pre-Conference Proceedings*, Napoli: DISES Dipartimento di Scienze Economiche e Statistiche Università degli Studi di Napoli Federico II, pp. 52-56.  
ISBN 978-88-94-1039-0-8;  
Abstract in Atti di Convegno
  
17. Centonze, L., 2013. **“Conjunctions in ELF academic discourse: a corpus-based analysis”**, in *Lingue e Linguaggi* 10(2) Lecce: SIBA – Unisalento Press, pp. 7-18. ISSN 2239-0359 ;  
DOI 10.1285/i22390359v10p7;  
Contributo in Rivista (FASCIA A)

### Traduzioni da/verso l'inglese apparse su riviste internazionali

1. **Traduzione in inglese** di Dell’Atti, E. 2014. **“Language Games in Magritte and Wittgenstein”** in *Segni e Comprensione n. 82*, Università del Salento, pp. 6-23;
  
2. **Traduzione dall'inglese** dell'intervista a Bauman. Z., 2013. **“Comunità di**

**rete scisse e insostituibili**”, Intervista a cura di A. Lippo, *Il Bollettino - Il periodico di cultura dell'Università del Salento*, pp. 15-16, ISSN 2284-0354;

3. **Traduzione in inglese** di Caputo, C., 2010. **“Hjlemslev, the verbal, and the form/icon”**, in «Semiotica. Journal of the International Association for Semiotic Studies», 182-1/4, pp. 81-88; ISSN (print) 0037-1998 (trad. ingl. di IV.118); cfr. anche [www.reference-global.com/doi/abs/10.1515/semi.2010.052](http://www.reference-global.com/doi/abs/10.1515/semi.2010.052), ISSN (on line) 1613-3692;
4. **Traduzione dall'inglese al francese** di Scott, M., 2009. **French Guide to Wordsmith Tools 5**, Mike Scott, Aston University, disponibile su [www.lexically.net](http://www.lexically.net);
5. **Traduzione in inglese** di Caputo, C., **Living semiotics**, in S. Petrilli (ed.), *Writing, Voice, Undertaking*, Legas, New York-Ottawa-Toronto 2013, pp. 162-166; ISBN 978 -18-9749-341-0;
6. **Traduzione in inglese** di Caputo, C., 2012. **“Glossematic Semiotics”**, in C. Caputo (a cura di), *L'albero e la rete. Ricognizione dello Strutturalismo. Versus 115*, Bompiani, Milano, pp. 57-72; ISBN 9788845273230;
7. **Traduzione in inglese** (con S. Petrilli) di Gensini, S., 2012. **“Encountering Leopardi”**, in *Semiotica 2012*. [Scritti in onore di Augusto Ponzio] ISSN 0037-1998.

### Partecipazione a convegni nazionali e internazionali in qualità di relatrice

(2021) Conferenza **internazionale**, **CLAVIER2021 Exploring Words in the Digital Transformation Tools and Approaches for the study of Lexis and Phraseology in Evolving Discourse Domains**, Università di Modena e Reggio Emilia, 18-19 novembre 2021. **Contributo** (con Concetta Papapicco): **“A multimodal analysis of humorous intent in LOL-Last One Laughing/LOL-Chi ride è fuori”**.

(2019) Conferenza **nazionale**, **XXIX Conferenza dell'Associazione Italiana di Anglistica**, Padova, 5-7 settembre 2019. **Contributo** (con Annarita Taronna): **“Speech (in) act(ion)s. Pragmalinguistic creativity in ELF settings”**.

(2019) Conferenza **internazionale** **LSP2019 “Mediating Specialized Knowledge: Challenges and Opportunities for LSP Communication and Research”**, Padova, 10-12 luglio 2019. **Contributo** (con Rosita B. Maglie): **“Reframing Language, Disrupting Ageing”**.

(2019) Conferenza **internazionale**, **“AISCLI”, 21-22 febbraio 2019**. Panel **“Decolonial Counter-languages and Migration”**. **Contributo** (con A. Taronna): **“Decolonial Landscapes: English as a Translingual Practice, or We're All Translinguals”**. Università degli Studi di Bari "Aldo Moro", Dipartimento di Scienze della Formazione, Psicologia e Comunicazione.

(2017) Conferenza **internazionale**, **Corpus Linguistics in the South 15 - CLS15**, (Faculty of Education, University of Cambridge, 28 ottobre 2017). Intervento dal titolo: **“Capturing pragmatic change: the description of ELF by means of semi-automated annotation software”**;

**(2017) Conferenza nazionale, XXVIII Conferenza dell'Associazione Italiana di Anglistica "Worlds of Words: Complexity, Creativity, and Conventionality in English Language, Literature and Culture"** (Pisa, 14-16 settembre 2017), intervento all'interno del panel "English as a Lingua Franca in domain-specific contexts of intercultural communication", dal titolo "Using DART to explore English as a Lingua Franca in migration encounters";

**(2017) Conferenza internazionale, 10<sup>th</sup> Anniversary Conference of English as a Lingua Franca "ELF and Changing English (ELF10)"** (University of Helsinki, 12-15 giugno 2017). Intervento dal titolo "Using DART to explore ELF in migration institutional encounters";

**(2017) Conferenza nazionale, The Second National PhD Conference in Social Sciences** (Padova, 22-24 giugno 2017), organizzata dal Dipartimento di FISSPA (Filosofia, Sociologia, Pedagogia e Psicologia Applicata) nell'ambito del Corso di Dottorato in Scienze Sociali, Interazioni, Comunicazioni, Costruzioni Culturali. Intervento all'interno del panel "Traiettorie migratorie multiple: online e offline", dal titolo "Introducing a corpus-pragmatic approach to the analysis of ELF in migration domains";

**(2017) Simposio internazionale, "English as a Lingua Franca: expanding scenarios and growing dilemmas"** (Università La Sapienza di Roma, 6-7 aprile 2017). Tavola rotonda dal titolo "ELF and migration". Intervento dal titolo "Analyzing ELF in migration encounters pragmatically by means of semi-automated software";

**(2016) Giornata di studi e presentazione del volume Mediazione Linguistica Interculturale in Materia di Immigrazione e Asilo** (numero speciale della rivista *Lingue e Linguaggi*, a cura di M.G. Guido), tenutasi presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università del Salento, 23 maggio 2016. Intervento dal titolo "Dimensioni cognitivo-semantiche, sintattiche e pragmatiche dei verbi in un corpus di inglese 'lingua franca' in contesti multiculturali di immigrazione";

**(2016) Conferenza internazionale, Tourism Across Cultures: Accessibility in Tourism Communication**, tenutasi presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università del Salento, 25-27 febbraio 2016. Intervento dal titolo "Beauty is in the eye of MygranTour. A case study of migrant-driven intercultural urban routes across Europe".

**(2015) Conferenza internazionale, The Fifth International Conference on Applied Linguistics and Professional Practice (ALAPP2015) – Language, Discourse and Action in Professional Practice**. Intervento dal titolo "ELF processes of thematization in the narration of trauma in multicultural settings" (5-7 novembre 2015).

**(2015) Conferenza internazionale, The Eighth International Corpus Linguistics Conference 2015 (CL2015) in Honour of The Life and Work of Geoffrey Leech**. Poster dal titolo "Aspects of code-switching in web-mediated contexts: The ELF WebIn Corpus";

**(2015) Conferenza internazionale, The Eighth International Conference in Discourse, Communication and the Enterprise (DICOEN2015)**, 11-13 giugno 2015, Università degli Studi di Napoli Federico II. Intervento dal titolo "Hesitation markers in BELF oral and web-mediated interactions".

**(2015) Conferenza internazionale, The Second Sheffield Postgraduate Conference in Linguistics (ShefLingPGC2015)**, 5-6 marzo 2015, The

University of Sheffield, UK, School of Languages and Cultures. Presentazione dal titolo “ELF, semantic verb types and pronouns in the report of trauma: a case study of *Becoming Minnesotan*”.

**(2014) Conferenza internazionale, The Seventh International Conference of English as a Lingua Franca (ELF7)**, 3-6 settembre 2014, Deree College of Athens, Greece. Presentazione dal titolo “ELF and social-networking: a corpus-based study of Visa consultancy posts on Facebook webpages”.

**(2013) Conferenza internazionale, The Sixth International Conference of English as a Lingua Franca (ELF6)**, 4-7 settembre 2013, Università di Roma Tre, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere. Presentazione dal titolo “Conjunctions in ELF academic discourse: a corpus-based analysis”.

## Membership di associazioni

- **AIA (Associazione Italiana di Anglistica)**
- **ESSE (European Society for the Study of English)**
- **BAAL (British Association of Applied Linguistics)**
- **AILA (Association Internationale de Linguistique Appliquée)**
- **ELF ReN (English as a Lingua Franca Research Network)**

## Borse di studio e riconoscimenti

2017 Area Gestione Progetti e Fund Raising, Ufficio Fund Raising e Valorizzazione della Ricerca. **Vincitrice, presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università del Salento, del contributo “5 x 1000 per la Ricerca – anno 2014”** per il sostegno alle eccellenze scientifiche emergenti; Responsabile del Progetto di Ricerca dal titolo: “Analysing ELF in migration encounters pragmatically by means of semi-automated software”, i cui risultati sono stati presentati nell'ambito del simposio internazionale “English as a Lingua Franca: expanding scenarios and growing dilemmas” (Università La Sapienza di Roma, 6-7 aprile 2017).

2017 **(2017) Vincitrice di una borsa di studio per merito** assegnatale dal Comitato Scientifico della Scuola Invernale di Placetelling, promossa dal Dipartimento di Storia, Società e Studi sull'Uomo (DSSU), Università del Salento;

2014-2017 **Vincitrice di una borsa di studio per merito** (prima classificata: punteggio 98.5/100) di durata triennale assegnatale dal Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca (MIUR) e dall'Università del Salento per la frequenza del Corso di Dottorato di Ricerca in “Lingue, Letterature e Culture Moderne e Classiche”. Procedura comparativa per titoli, progetto di ricerca e colloquio. Esonero dal pagamento della retta annuale di iscrizione e frequenza al Corso;

2011 **Vincitrice di una borsa di studio per merito** assegnatale dalla Regione Puglia, nell'ambito del programma “Ritorno al Futuro” (avviso 3/2011) per la frequenza del Master Europeo di I Livello in “European Translator”;

2009 **Vincitrice di una borsa di studio per merito** assegnatale dal Ministero

degli Affari Esteri e dal Department of Education and Science Ireland, per la copertura di vitto, alloggio e tassa di iscrizione per la frequenza ad un corso estivo in Letteratura e Cultura Irlandese presso University College Dublin (UCD);

- 2008, 2009 **(aa.aa. 2008-2009) Vincitrice di integrazione di borsa di studio per merito** EDISU (Ente Diritto allo Studio Universitario), sulla base di requisiti di merito e per aver conseguito il titolo di studio al termine della legale durata del corso di studio;
- 2007-2011 **(aa.aa. 2007-2008; 2008-2009; 2010-2011) Vincitrice di una borsa di studio per merito** assegnata dall'EDISU (Ente Diritto allo Studio Universitario), sulla base di requisiti di merito e carriera universitaria.

## Iscrizioni ad albi, graduatorie, liste di accreditamento

- 2021 Regione Puglia, A.S.S.E.T. **Inserimento nella shortlist “Europa” di esperti in ambito europeo (Profilo Communication Manager)** a supporto dell'Agenzia regionale Strategica per lo Sviluppo Ecosostenibile del Territorio – A.S.S.E.T.
- 2021 Centro Linguistico di Ateneo, Università di Foggia. Inserimento nella lista di **traduttori accreditati nella sezione “Lingua Inglese”**. Costituzione di un elenco di traduttori per il conferimento di incarichi per attività di traduzione e/o di revisione di testi nell'ambito delle attività del C.L.A., rivolte agli utenti interni ed esterni all'Università di Foggia.
- 2018 Regione Puglia, Dipartimento di Mobilità, Qualità Urbana, Opere Pubbliche, Ecologia e Paesaggio. Inserimento, in qualità di **“Esperto di Lingua Inglese”**, nella shortlist finalizzata al conferimento di incarichi di lavoro autonomo di natura occasionale diretti alla composizione di una struttura tecnica a supporto del Dipartimento di Mobilità, Qualità Urbana, Opere Pubbliche, Ecologia e Paesaggio – Sezione Ciclo Rifiuti e Bonifiche. (D.D. n. 47 del 14/12/2018);
- 2018, 2019 Centro Linguistico di Ateneo, Sapienza Università di Roma. Inserimento, come prima classificata, nella lista di idonei allo svolgimento di attività di **“Istruttore” per i corsi di preparazione all'esame di certificazione Cambridge English FCE e CAE**, a seguito di procedura comparativa per titoli. (Prot. 119/VII/1 dell'11/05/2018);
- 2018, 2019 Centro Linguistico di Ateneo, Sapienza Università di Roma. Risultata idonea a svolgere la funzione di **“Assistente Operativo e Inviigilator per gli esami di certificazione Cambridge English”** e conseguente inserimento nell'albo per gli anni 2018 e 2019. Prima classificata (100/100 punti) a seguito di procedura comparativa per titoli. (Prot. 66/VII/1 del 06/04/2018)
- 2018, 2019 Centro Linguistico di Ateneo, Università del Salento. Inserimento nella lista annuale di accreditamento di esperti esterni all'Ateneo per l'affidamento di contratti di lavoro autonomo occasionale per lo svolgimento di attività di **insegnamento di lingua inglese (sezione BASE)** per le esigenze di utenti interni ed esterni all'Università del Salento;
- 2018, 2019 Centro Linguistico di Ateneo, Università del Salento. Inserimento nella lista annuale di accreditamento di esperti esterni all'Ateneo per l'affidamento di contratti di lavoro autonomo occasionale per lo svolgimento di attività di **traduzione di lingua inglese (IT>EN e EN>IT)** per le esigenze di utenti interni ed esterni all'Università del Salento;

- 2017 Centro Linguistico di Ateneo, Università del Salento. Inserimento nella lista annuale di accreditamento di esperti esterni all'Ateneo per l'affidamento di contratti di lavoro autonomo occasionale per lo svolgimento di attività di **insegnamento di lingua inglese** per le esigenze di utenti interni ed esterni all'Università del Salento;
- 2014-2017 Inserimento Graduatorie del Personale Docente ed Educativo (III fascia), **CdC A345 – “Lingua Straniera (Inglese)”**, prov. di Lecce, per il triennio 2014-2017;
- 2017-2020 Inserimento Graduatorie del Personale Docente ed Educativo (III fascia), **CdC AB25 – “Lingua inglese e seconda lingua comunitaria nella scuola secondaria di primo grado”**, prov. di Lecce, per il triennio 2017-2020;

### Attività lavorativa svolta a vario titolo (traduzioni, consulenze, ecc.)

- Date ( da – a) 10 dicembre – oggi  
 Nome e indirizzo del datore di lavoro Università degli Studi di Milano Bicocca, Dipartimento di Scienze Umane per la Formazione ‘Riccardo Massa’  
**Traduzione e revisione linguistico-scientifica di materiale di ricerca sul tema di “Educazione e psicoanalisi: pratiche di promozione individuale e sociale per le comunità educanti”**  
 Incarico di collaborazione
- Date ( da – a) 10 novembre 2021 – 10 dicembre 2021  
 Nome e indirizzo del datore di lavoro Università degli Studi di Roma Tre – Dipartimento di Filosofia, Comunicazione e Spettacolo (FIL.CO.SPE.)  
**Traduzione IT-EN della monografia “Disinformazione scientifica e democrazia. La competenza dell’esperto e l’autonomia del cittadino” (autore: Mauro Dorato, tema: filosofia della scienza), per la casa editrice Bloomsbury, 160 cartelle.**  
 Incarico di prestazione di lavoro autonomo occasionale
- Date ( da – a) 2 agosto – 2 settembre 2021  
 Nome e indirizzo del datore di lavoro Dipartimento di Scienze Politiche e dell’Interazione Internazionale, Università degli Studi di Palermo  
**Attività di editing della versione in lingua inglese di contributi accademici presentati dagli studiosi provenienti da Brasile, Cina e Russia**  
 Incarico di prestazione di lavoro autonomo occasionale
- Date ( da – a) Giugno – luglio 2021  
 Nome e indirizzo del datore di lavoro Consiglio Nazionale delle Ricerche (CNR)  
 Istituto di Storia dell’Europa Mediterranea (ISEM) - Cagliari  
**Traduttrice dalla lingua italiana a quella inglese di documenti di natura accademica e divulgativa; revisione della versione in lingua inglese di documenti di natura accademica (volume complessivi di circa 100 cartelle).** Gli ambiti disciplinari dei documenti oggetto dell’incarico sono: storia delle religioni, storia moderna e contemporanea, metodologia didattica, educazione civica. Attività di proofreading e copyediting di testi scientifici.  
 Incarico di prestazione di lavoro autonomo occasionale

Date ( da – a)	22 febbraio 2021 – 22 aprile 2021
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università del Salento, Dipartimento di Beni Culturali <b>Traduzione IT-EN di un contributo nell’ambito del Progetto PRIN 2017 “Legal history and mass migration: integration, exclusion and criminalisation of migrants in the 19th and 20th century”</b> . Protocollo 2017S5NX73_002 Settore ERC SH2. Incarico di lavoro autonomo occasionale
Date ( da – a)	Dicembre 2020 – febbraio 2021
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere <b>Attività di revisione, traduzione IT-EN ed editing del sito del Progetto di Eccellenza “Digital Humanities” (dh.dlss.univr.it), nell’ambito del progetto “Patrimonio Linguistico-culturale e DH”</b> . Responsabile Scientifico: prof. Giovanni L. Tallarico. Incarico di lavoro autonomo occasionale
Date ( da – a)	Maggio-giugno 2020
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università del Salento, Dipartimento di Storia, Società e Studi sull’Uomo (DSSSU) <b>Traduttrice di articoli scientifici per la pubblicazione degli atti di convegno del progetto IPA ADNICH ADriatic Network of artistic production for the development and enhancement of Intangible Cultural HeritagE</b> Incarico di lavoro autonomo occasionale
Date ( da – a)	3 ottobre 2019 – 30 aprile 2020
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università degli Studi di Bari ‘Aldo Moro’ – Dipartimento di Lettere Lingue Arti. Italianistica e Culture Comparete (LELIA)
Tipo di impiego	<b>Traduttrice di testi specialistici in ambito turistico e letterario (Italiano&gt;Inglese)</b> <b>Traduzione dall’italiano alla lingua inglese di pubblicazioni digitali e/o cartacee per la biblioteca digitale e gli itinerari digitali, le guide e le brochures, internamente alle attività del progetto INTERREG denominato POLYSEMI</b> Progetto di ricerca dal titolo: “Park of literary travels of Greece and Magna Graecia” (POLYSEMI), Fondi Interreg V A Greece-Italy 2014-2020.
Tipologia contrattuale	Incarico di lavoro autonomo occasionale della durata di 6 (sei) mesi
Date ( da – a)	Dal 1 giugno 2019 – 30 settembre 2019
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Dipartimento di Economia – Università Ca’ Foscari di Venezia
Tipo di impiego	<b>Traduttrice di Lingua Inglese e Proofreader di testi in ambito economico e turistico</b> Esperto linguistico per attività di proofreading e/o traduzione dall’italiano all’inglese di materiale divulgativo relativo ai main topic e output del progetto BLUTOURSYSTEM relativi alla blue growth, turismo sostenibile e decision support system
Tipologia contrattuale	Incarico di prestazione professionale della durata di mesi 4 (D. n. 513/2019 del 20.05.2019)
Date ( da – a)	Dal 1 febbraio 2019 – 1 febbraio 2020
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Regione Puglia – Dipartimento Mobilità, Qualità Urbana, Opere Pubbliche, Ecologia e Paesaggio
Tipo di impiego	<b>Esperto di Lingua Inglese</b> con specifiche competenze nei seguenti ambiti: <ul style="list-style-type: none"> <li>• stesura di testi in inglese utili ad essere impiegati in tutti gli strumenti di comunicazione;</li> <li>• traduzione contestualizzata e simultanea nel caso di conference call, riunioni, convegni.</li> </ul>
Tipologia contrattuale	Incarico professionale della durata di 12 mesi (D.D. n. 47 del 14/12/2018)

Date ( da – a)	13 dicembre 2018 – 13 gennaio 2019
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Dipartimento di Scienze della Formazione, Psicologia e Comunicazione, Università degli Studi di Bari 'Aldo Moro'
Tipo di impiego	<b>Traduttrice italiano&gt;inglese di saggio scientifico in ambito psicologico nell'ambito di progetto SIR (Scientific Independence of young Researchers)</b>
Tipologia contrattuale	Traduzione di saggio scientifico in ambito psicologico dal Titolo "Un-Certainty as a psychostylistic/pragmatic resource for psychiatric argumentation: a diachronical and diatextual approach" (di Rosa Scardigno e Giuseppe Mininni) Contratto di prestazione occasionale
Date ( da – a)	1 settembre- 1 novembre 2018
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Privato
Tipo di impiego	<b>Editing di saggio scientifico in ambito psicologico redatto in inglese</b>
Tipologia contrattuale	Traduzione di saggio scientifico in ambito psicologico dal titolo " <i>Trenitalia vi augura buon viaggio: l'ironia corre su Twitter</i> " (di Concetta Papapicco, Rosa Scardigno, Laura Centonze e Giuseppe Mininni)
Date (da – a)	6 settembre – 6 dicembre 2018
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università di Pisa – Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica
Tipo di azienda o settore	Istruzione e Formazione
Tipo di impiego	<b>Esperto Linguistico e Traduttrice – Lingua e Traduzione Inglese (SSD L-LIN/12)</b>
Principali mansioni e responsabilità	Traduzione in inglese e revisione dei programmi d'esame inseriti nel catalogo ECTS, per l'anno accademico 2018/2019, dai docenti dei corsi di Laurea del Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica, nonché delle pagine dedicate all'internazionalizzazione del sito del Dipartimento. In particolare: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Traduzione in inglese delle pagine dedicate all'internazionalizzazione del sito del Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica;</li> <li>- Traduzione in inglese delle voci del catalogo ECTS inserite sul portale 'Valutami' dei docenti del corso di Laurea del Dipartimento.</li> </ul>
Tipologia contrattuale	Incarico di collaborazione coordinata e continuativa
Date (da – a)	11 giugno 2018 – 11 giugno 2019
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Sapienza Università di Roma, Facoltà di Lettere e Filosofia
Tipo di azienda o settore	Istruzione e Formazione
Tipo di impiego	<b>Esperto Linguistico e Traduttrice – Lingua e Traduzione Inglese (SSD L-LIN/12)</b>
Principali mansioni e responsabilità	Attività continuativa di traduzione di documenti dall'italiano all'inglese all'interno del sistema web per le esigenze della Facoltà di Lettere e Filosofia di Sapienza Università di Roma. Nello specifico: <ul style="list-style-type: none"> <li>• produzione, traduzione, revisione linguistica ed aggiornamento di documenti al fine di curare la traduzione di tutta la documentazione necessaria per l'orientamento in entrata, l'informazione successiva e la gestione della carriera degli studenti stranieri;</li> <li>• traduzione in inglese dell'offerta formativa di tutti i corsi di studio della Facoltà e delle informazioni relative ai singoli insegnamenti (con inserimento nella banca dati GOMP al fine di realizzare la completa esposizione sul sito "corsi di laurea" del nuovo portale di Ateneo e il rilascio di certificazioni e diploma supplement in lingua inglese), dei bandi di ammissione ai corsi di studio, della regolamentazione e modulistica amministrativa, delle pagine web della Facoltà e dei Dipartimenti ad essa afferenti;</li> <li>• consulenza di natura linguistica ed aggiornamento di modulistica,</li> </ul>

		bandi istituzionali nonché traduzione di atti e documenti effettuando le scelte linguistiche e di usabilità più adatte al contesto
Tipologia contrattuale	Incarico <u>annuale</u> di lavoro autonomo con contratto di collaborazione coordinata e continuativa	
Date (da – a)	23 giugno 2018	
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Centro Linguistico di Ateneo (CLA), Sapienza Università di Roma	
Tipo di azienda o settore	Istruzione e Formazione	
Tipo di impiego	<b>Assistente Operativo e Invigilator per esame di certificazione linguistica Cambridge English First (B2)</b>	
Principali mansioni e responsabilità	Somministrazione del test scritto per la certificazione linguistica Cambridge English First. Attività rientrante nell'accordo di cooperazione tra British Council di Roma e CLA Sapienza Università di Roma	
Tipologia contrattuale	Incarico di prestazione di lavoro autonomo non abituale (5 ore)	
Date (da – a)	27 dicembre 2017 – 30 settembre 2018	
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Direzione Generale, Centro Unico di Ateneo per la Gestione dei Progetti di Ricerca e Fund Raising, Università del Salento Ripartizione Didattica e Servizi agli Studenti, Centro Orientamento e Tutorato (C.Or.T.), Università del Salento	
Tipo di azienda o settore	Istruzione e Formazione	
Tipo di impiego	<b>Tutor Senior – Area Umanistica</b> (D.D. n. 157 del 22/12/2017) <b>Progetto regionale di orientamento e tutorato “ITINERA – ITINERary for Reinventing the Access”</b> (CUP di Progetto F82C17000410008)	
Principali mansioni e responsabilità	Responsabile Scientifico di Progetto: Prof. Giuseppe Patisso, Delegato del Rettore per l'area Studenti, Orientamento e Tutorato <i>Determina Dirigenziale n. 10 del 18/01/2017 pubblicata sul BURP n. 12 “Azioni di potenziamento dei servizi di orientamento erogati alle università pugliesi” (Regione Puglia 9/2016).</i> <i>Piano di Azione per la Coesione (PAC) approvato con Decisione della Commissione C(2016)1417 del 03.03.2016.</i> Supporto al coordinamento di progetto nelle attività orientative dell'area di competenza e nel coordinamento delle attività dei <i>tutor studenti</i> nell'area umanistica. <ul style="list-style-type: none"> <li>• organizzazione delle attività di contatto degli studenti target dell'area;</li> <li>• organizzazione e coordinamento delle attività previste nelle azioni per i settori delle aree previste;</li> <li>• coordinamento delle attività con gli studenti delle classi IV e V delle scuole superiori previste nel progetto;</li> <li>• conduzione del <i>world café</i> e revisione delle azioni di miglioramento;</li> <li>• sostegno e supporto delle attività dei docenti dei corsi selezionati per l'area.</li> </ul>	
Tipologia contrattuale	Incarico di lavoro autonomo con contratto di collaborazione coordinata e continuativa (320 ore)	
Date (da – a)	a.a. 2010/2011 (15-03-2011 fino al 15-09-2011)	
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università del Salento – Ufficio di Management Didattico, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere	
Tipo di azienda o settore	Università e Formazione	
Tipo di impiego	<b>Tutor di Facoltà</b>	
Principali mansioni e responsabilità	Assegno semestrale non rinnovabile per l'incentivazione delle attività di tutorato – DM del 23 ottobre 2003 n. 198 “Fondo per il sostegno dei giovani e per favorire la mobilità degli studenti DR n. 1813 del 20/12/2010. Principali attività: front-office; esposizione offerta formativa; espletamento di procedure di carattere amministrativo; incontri con le matricole; offerta post-lauream; accoglienza studenti Erasmus; attività di traduzione ed	

	interpretazione; supporto alla redazione dei verbali delle sedute dei Consigli di Facoltà e dei Consigli Didattici. (DR n. 300 del 15/03/2011)
Date (da – a)	a.a. 2009/2010 (05-05-2010 fino al 05-11-2010)
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Centro Orientamento e Tutorato (C.Or.T.), Università del Salento
Tipo di azienda o settore	Università e Formazione
Tipo di impiego	<b>Tutor di Ateneo</b>
Principali mansioni e responsabilità	Assegno semestrale non rinnovabile per l'incentivazione delle attività di tutorato – DM del 23 ottobre 2003 n. 198 "Fondo per il sostegno dei giovani e per favorire la mobilità degli studenti DR n. 1813 del 20/12/2010. Principali attività: front-office; esposizione offerta formativa; espletamento di procedure di carattere amministrativo; incontri con le matricole; offerta post-lauream; accoglienza studenti Erasmus; attività di traduzione ed interpretazione; supporto alla redazione dei verbali delle sedute dei Consigli di Facoltà e dei Consigli Didattici. (DR n. 524 del 2/04/2010)
Date (da – a)	a.a. 2007/2008
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università del Salento, Biblioteca Fondo Commonwealth/Hickey, Dipartimento di Studi Umanistici, Piazza Angelo Rizzo n. 1 – 73100 Lecce
Tipo di azienda o settore	Università e Formazione
Tipo di impiego	<b>Tirocinante</b>
Principali mansioni e responsabilità	Responsabile per la catalogazione dei libri di testo di letteratura post-coloniale c/o Biblioteca Fondo Commonwealth / Hickey, Dipartimento di Studi Umanistici, Università del Salento
Date	Anni Accademici 2009-2010, 2010-2011
Lavoro o posizione ricoperti	<b>Rappresentante degli Studenti in seno al Consiglio di Facoltà e al Consiglio Didattico dell'allora Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università del Salento</b>
Principali attività e responsabilità	Supporto alla redazione dei piani di studio, supporto alla commissione incaricata della stesura degli orari per il primo e il secondo semestre; parere in merito all'offerta formativa, rappresentanza studentesca
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università del Salento, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, via Calasso 3, 73100 Lecce
Date	Anni Accademici 2009-2010, 2010-2011
Lavoro o posizione ricoperti	<b>Membro della Commissione Paritetica in seno al Consiglio di Facoltà e al Consiglio Didattico dell'allora Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università del Salento</b>
Principali attività e responsabilità	Supporto alla redazione dei piani di studio, supporto alla commissione incaricata della stesura degli orari per il primo e il secondo semestre; parere in merito all'offerta formativa.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Università del Salento, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, via Calasso 3, 73100 Lecce
Date (da – a)	Gennaio-febbraio 2013
Nome e indirizzo del datore di lavoro	UniSalento WebTV – Università del Salento
Tipo di azienda o settore	Università e Formazione
Tipo di impiego	<b>Traduttrice inglese-italiano</b>
Principali mansioni e responsabilità	Traduttrice dell'intervista a Zygmunt Bauman, sottotitolaggio relativo video e pubblicazione dell'articolo su <i>Il Bollettino</i> dell'Università del Salento, marzo 2013
Date (da – a)	Febbraio – marzo 2015
Ruolo ricoperto	<b>Traduttrice IT&gt;EN presso Pro Loco di Copertino</b>
Principali mansioni	Traduttrice IT>EN dell'application form e dei contenuti ai fini della partecipazione al bando europeo di finanziamento del Progetto "Genius Loci"

Committente	Pro Loco di Copertino
Date (da – a)	Gennaio – febbraio 2015
Ruolo ricoperto	<b>Collaboratrice occasionale/traduttrice IT&gt;EN c/o Cooperativa “Raggio di Sole Onlus” – Lecce</b>
Principali mansioni	Traduttrice IT>EN di bandi, allegati per bandi, progetti e bilanci della cooperativa, moduli per la partecipazione a bandi della Commissione Europea; traduttrice di testi in materia di immigrazione e di asilo
Committente	Lecce Accoglie – Cooperativa “Raggio di Sole Onlus” – via Marco Basseo, 73100 Lecce
Date (da – a)	Gennaio – febbraio 2015
Ruolo ricoperto	<b>Collaboratrice occasionale/traduttrice IT&gt;EN c/o Studio Legale Avv. Rossella D’Onofrio – Lecce</b>
Principali mansioni	Traduttrice di testi specialistici in ambito giuridico e in materia di immigrazione e di asilo; traduttrice di progetti per vari bandi europei
Committente	Studio Legale D’Onofrio, piazza Mazzini, 73100 Lecce
Date (da – a)	Gennaio – febbraio 2015
Ruolo ricoperto	<b>Collaboratrice occasionale/traduttrice IT&gt;EN&gt;IT c/o Sportello “Soccorso Legale” – Lecce</b>
Principali mansioni	Traduttrice IT>EN>IT di progetti per bandi europei; sviluppo di terminologia specialistica in materia di immigrazione e di asilo; promozione del libero accesso alla giustizia da parte degli immigrati e dei richiedenti asilo politico
Committente	Sportello “Soccorso Legale”, via Marco Basseo, 73100 Lecce
Date (da – a)	Dicembre 2014 – dicembre 2015
Ruolo ricoperto	<b>Traduttrice IT&gt;EN del sito web <a href="http://www.appin.it">www.appin.it</a> – sito web di integratori alimentari</b>
Principali mansioni	Traduzione dall’italiano all’inglese di testi in ambito medico e parafarmaceutico, traduzione di contratti
Committente	Appin - Dr. Andrea Invidia, via G.C. Palma n. 60, 73100 Lecce
Date (da – a)	26-27 aprile 2014
Ruolo ricoperto	<b>Interprete di linguaggi specialistici IT&gt;EN; EN&gt;IT</b>
Principali mansioni	Interprete IT>EN>IT per il Primo Concorso Internazionale di Arte Floreale – FLORARTE
Committente	La Bottega del Fiore, San Pietro in Lama, Lecce, Italia
Date (da – a)	Febbraio 2014 – giugno 2014
Ruolo ricoperto	<b>Mediatrice Linguistico-interculturale (Lingue di lavoro: inglese, francese, italiano; tedesco)</b>
Principali mansioni	Mediazione linguistica interculturale (volontariato) in materia di immigrazione e di asilo; attività di front-office, traduzione; disbrigo pratiche; prenotazione test di italiano
Committente	Cooperativa Raggio di Sole Onlus, Comune di Lecce, Sportello per l’Integrazione Socio-sanitaria ed Interculturale degli Immigrati “Lecce Accoglie”, via Marco Basseo – 73100 Lecce
Date (da – a)	Gennaio 2014
Ruolo ricoperto	<b>Mediatrice Linguistico-interculturale e tirocinante presso CIR (Consiglio Italiano per i Rifugiati), sede di Lecce</b>
Principali mansioni	Mediazione linguistica interculturale (volontariato) in materia di immigrazione e di asilo
Committente	Consiglio Italiano per i Rifugiati, viale Marche, 73100 Lecce
Date (da – a)	Dicembre 2013
Ruolo ricoperto	<b>Traduttrice di testi in ambito religioso EN&gt;IT</b>

Principali mansioni	Traduttrice EN>IT dei canti natalizi per il concerto di Natale tenutosi presso la Parrocchia “Maria SS. Assunta” di San Pietro in Lama (Lecce)
Committente	Parrocchia Maria SS. Assunta, San Pietro in Lama, Lecce, Italia
Date (da – a)	Gennaio-febbraio 2013
Ruolo ricoperto	<b>Traduttrice IT&gt;EN di articolo in ambito accademico, articolo apparso in volume</b>
Principali mansioni	Traduttrice IT>EN dell'articolo “Morsi e Vampiri” (Bites and Vampires), atti di convegno su vampirismo
Date (da – a)	Da gennaio 2013
Ruolo ricoperto	<b>Mediatrice e interprete in ambito sanitario per privati</b>
Principali mansioni	Traduzioni dall'inglese all'italiano e viceversa di referti medici e attività di interpretariato via Skype e presso presidi ospedalieri esteri.
Date (da – a)	Gennaio-febbraio 2013
Ruolo ricoperto	<b>Traduttrice italiano&gt;inglese per privato</b>
Principali mansioni	Traduzione del progetto di ricerca dal titolo: “The issue of evil before and after Auschwitz: the tragical revival in Vanini and Schopenhauer”; traduzione per partecipazione a progetto FIRB
Date (da – a)	Ottobre 2012 – dicembre 2012
Ruolo ricoperto	<b>Traduttrice di testi specialistici da e verso l'inglese; revisore di testi in ambito turistico, legale e di marketing territoriale</b>
Principali mansioni	Traduzione di testi specialistici da e verso l'inglese; revisione di testi; SEO (Search Engine Optimization) per siti web
Committente	Traveltura / Studio-solutions.com, 3 Littlestone Road, New Romney (Kent), Regno Unito
Date (da – a)	Maggio - giugno 2013
Ruolo ricoperto	<b>Traduttrice IT&gt;EN di articolo in ambito accademico</b>
Principali mansioni	Traduttrice IT>EN di articolo in ambito accademico e semiotico, titolo “Encountering Leopardi”
Date (da – a)	Gennaio – febbraio 2012
Ruolo ricoperto	<b>Traduttrice inglese&gt;italiano di testo in ambito medico</b>
Principali mansioni	Traduzione del testo “ImmunoCAP – Is it allergy?”
Committente	Casa di Cura Salus, 72100 Brindisi
Date (da – a)	Dicembre 2010 - dicembre 2011
Ruolo ricoperto	<b>Traduttrice di testi specialistici per privati</b>
Principali mansioni	Traduttrice di testi specialistici in ambito legale, economico, agricolo, giuridico.

**Traduzione di testi specialistici dall'Italiano all'Inglese:**

La tutela di terzi; la tutela dei possessori di strumenti finanziari in caso di mancanza di previsioni statutarie; il capitale post-fusione; le ipotesi di fusione senza aumento di capitale; l'inammissibilità di limiti minimi all'ammontare del capitale post-fusione; limiti massimi all'ammontare del capitale post-fusione; la tutela degli obbligazionisti; la tutela degli obbligazionisti convertibili; l'ammissibilità della fusione eterogenea in presenza di prestiti obbligazionari. Le teorie sulla *struttura* della persona giuridica: dall'*Idealtyp* di Max Weber centrato sulla burocrazia alle nuove forme di organizzazione postimprenditoriale: il modello della *decentralizzazione*. Il ‘gioco’ di Coleman. - 2. gli effetti della decentralizzazione: il fenomeno della “*responsabilità diffusa*” e i fattori determinanti : a) La *specializzazione*. b) il *blocco delle informazioni*. c) *Ambizioni del singolo e obiettivi d'impresa: le strategie di sovrapposizione.* -

3. La necessità di una responsabilità *cumulativa* di persona giuridica e persone fisiche. – 4. Responsabilità penale delle persone giuridiche e fini della pena: il potenziamento della finalità di *prevenzione* dei reati. I *codici etici*, - 5. Segue: Codici etici “cosmetici” e codici etici “armati”: i *compliance programs*. - 6. Responsabilità penale delle persone giuridiche e principio di *proporzione*. – 7. La *rieducazione* della persona giuridica. – 8. La necessità del ricorso al controllo penale: le insufficienze del *controllo amministrativo*. – 9. Le carenze dei ‘*modelli punitivi*’: l’approccio di Lawrence Friedman. – 10. Le insufficienze del *controllo civilistico*. Bilancio di esercizio BEST Ltd. Talent Management, Agenda per il decennio in corso (articolo di Renato Boccalari, apparso su Sviluppo ed Organizzazione); Valutazione degli impatti socio-economici della fuoriuscita dal mercato dell’erbicida glufosinate ammonio; il diserbo e la spollonatura del pero: il ruolo del glufosinate ammonio; il diserbo e la spollonatura del pesco: il ruolo del glufosinate ammonio; il diserbo e la spollonatura della vite da vino: il ruolo del glufosinate ammonio

Date (da – a)	Ottobre – novembre 2010
Ruolo ricoperto	<b>Traduttrice IT&gt;EN e revisore di testi in ambito accademico per il SSD di semiotica e semiotica del testo</b>
Principali mansioni	Traduttrice dell’articolo “Hjelmslev: the verbal and the form/icon” apparso per Mouton-de-Gruyter
Date (da – a)	Gennaio 2011
Ruolo ricoperto	<b>Traduttrice inglese&gt;francese della Guida all’utilizzo di Wordsmith Tools 5</b>
Principali mansioni	Traduzione della guida all’utilizzo di Wordsmith Tools 5 (Dr Mike Scott, Aston University, Birmingham)
Committente	Aston University and Lexical Analysis Unit, Birmingham, Regno Unito
Date (da – a)	Giugno-luglio 2009
Ruolo ricoperto	<b>Revisore bozza di monografia in ambito accademico</b>
Principali mansioni	Revisore bozza della monografia “Cohesive chains and coreference: a case study of Italian”
Date (da – a)	Dal 2006
Ruolo ricoperto	<b>Traduttrice freelance di testi specialistici da e verso l’inglese/tedesco per privati ed enti pubblici</b>
Principali mansioni	Traduzione da e verso l’inglese di articoli in ambito accademico per la pubblicazione su riviste internazionali, soprattutto per le seguenti discipline: semiotica, medicina farmacia, geografia economica, filosofia, economia, psicologia del linguaggio e disturbi dell’apprendimento, progetti di ricerca per l’ottenimento di finanziamenti; traduzione da e verso l’inglese di contratti, curricula, certificati di laurea e conseguente asseverazione; sottotitolazione di materiali audiovisivi; traduzioni dall’italiano al tedesco e dal tedesco all’italiano, di testi in ambito geografico e riguardanti la fotografia subacquea e i sistemi costieri.

Le dichiarazioni rese nel presente documento sono da ritenersi rilasciate ai sensi degli artt. 46 e 47 del DPR 445/2000.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi della normativa vigente (GDPR -Regolamento UE 27.04.2016 n. 679)

Autorizzo l’Università a pubblicare sul sito web istituzionale dell’Ateneo il mio curriculum vitae, allegato alla presente domanda nella forma da me redatta, secondo quanto previsto dall’art. 15 del D.Lgs n 33/2013

San Pietro in Lama (Le), 16 dicembre 2021

La Dichiarante  
(Laura Centonze)